

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḠULT : TUTLAYET N YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TASKLA TAMAZIYT

TAFERNA :

ASENTEL :

TASLEDṬ N LIMARAT N UMZGUN DEG UḌRIS

« Afenğal n lqehwa » N BELEID AT ELI.

Syur :

BENAOUDIA Meriem

CHABLI Ghenima

Amesnalay :

MOHAND SAIDI Saida

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : BELLAL Hakima,

Amesnalay : MOHAND SAIDI Saida,

Amsekyad : LAOUFI Amar,

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2022/2023.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnimmer

- ❖ Tanemmirt i massa Muḥend saēidi saēida iy-iwelhen deg umahil-agi,tanemmirt atas i meskayaden mi qeblen ad yren aktay-agi Bellal ḥakima aked Laoufi Amar.
- ❖ Tanemmirt i twaculin -ntay iyellan yide-ntey d yimdukkal aked timedukl-ntay.
- ❖ Tanemmirt i iselmaden n ugzdu n tutlayt d yedles Amaziɣ iy-yefkkan afus n lemɛawna di teyzin unadi-a.

Syur :Meriem,Γenima.

Abuddu

Di tazwara ad buday axedim-agi :

- ❖ Iyimawlan-iw aezizen i wmi qqaren Sa'id d djigga, d nutni i yellan yidi di yall aqqdim ixdmay deg mecwar-iw almi wwdey yer uswir-a.
- ❖ I weltma d gma.
- ❖ Ijedi d jida ya3zizen felli atas macci d kera.
- ❖ I temddakult-iw ukkud cercay axdim-agi :ynima ufiyt yer tamaw di kulc.
- ❖ At hduy dayen itemdukul-iw nni-den ihemley atas.

Meriem

Abuddu

Ad buday axedim-agi :

- ❖ I Baba d yemma 3ezizen felli , wid ig-llan yidi seg tazwara n umecwar-iw .
- ❖ I Watmaten-iw aked yesstema imara.
- ❖ I temddakult-iw akud curkay amahil-a : Meriem.
- ❖ At hduy dayen iwargaz-iw ig-llan yidi deg yall tama.

Tenima

AṬAWAS.

Ayawas.

| | |
|------------------------|----|
| Agbur | |
| Asenmer | |
| Abuddu 1 | |
| Abuddu 2 | |
| Ayawas..... | 03 |
| Tazwart n umzgun | 04 |

IXEF AMENZU

AMEZGUN

| | |
|--|----|
| Tazwart n umzgun : | 08 |
| 1-1Anamek umezgun : | 08 |
| 2-Tibadutin n umezgun :[beđan yef sin n yiħricen] : | 08 |
| 3-Tiwsatin n umezgun : | 10 |
| 4-Talyiwin u mezugun : | 14 |
| 5- Inawen umezgun : | 16 |
| 6- Tulmisin n umezgun : | 17 |
| 7- Uguren id iqublen amezgun deg umecwar-is : | 20 |
| Taggrayt : | 20 |

IXEF WIS SIN

Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

| | |
|---|----|
| IXEF WIS SIN..... | 23 |
| 1-Tameddurt n Belaid at eli | 23 |
| 2-Ayen yura Belaid At eli : | 25 |
| 3- Ayen id yeffyen d wayen ur d neffiy ara seg wayen akk i yura : | 27 |
| 4- Ayen i yeşşawđen Belaid At eli ad yawwi abrid n tira : | 28 |
| 5- Imyura i yuran af Belaid At eli: | 28 |
| AMMUD..... | 37 |

Ayawas.

| | |
|--|-----------|
| Aḍris n ufenaḡal n lqehwa | 37 |
| Tagrayt tamatut | 48 |
| TIYBULA | 51 |
| Agbur | 53 |

TAZWART TAMATUT

Tazwart Tamatut

Tasekla dagaruj n yall agdud , fella-s ig-bbrek tekecm-d yer tirawit di lqaren wis 19. Tecud yer tudert n wemdan d wamek yettxemi-m , deg temmsal n yall ass am telsa-ines .teqqen dayen yer wansayen i dejjan imezwura ssgunfuy yisent deg tmetti-n sen. aya yeglad s tyarmiwin yemgaraden iw mađal , awal-agi n tsekla yeband di leqaren wisin s tutlayt talañinit, imr-n yekseb isem n "Litteratur "sakin tusad tin n tefrensist s lmeena n "Litré".Cwiñ aken tđefritnid tqbaylit s unamek "Win yeyran". Muloud Maemri yesuliyas di ccan-is , yeskecmi-t sa mawal n tmaziyt tatrart din-a ybedel akk użar-is yuyal d (askkil ; yekkad deg usekkil).Akken nwala tibatutin-is ur arekident ara , imi dakud i ten-ti-selħayen maca yall yiwet deg-sent tesnarnay deg wazal-is . seg wid iyuran fellas ad nebder ;Apulé yura s tlatinit, El AT Mengellat s taerabt ma d Taher Djaut s tutlayt n tefransist.

Salħi Muħend Akli (2015 :2012) yennad di tbadut-is ; « Tasekla , d asnulfu , d tazuri , am nettat am teklut .Dacu kan mxalafent tzuriyuin –agi imi yal yiwet deg-sent tessexdam allalen n usnulfu itt- yesean kan nettat. Tasekla d inaw ireşşan yef tfulka n wawal.Yezmer ad yili yinnaw-agi d tira iyura, yezmer ad yili d timenna i yettwana. D tayra –agi n ccbaħa d tfulka n wawal it-iferqen yef yinnawen-nniđen am wid n tussna n tesrit ney n tmetti . . . ».

Tasekla n tmaziyt si zeman aqbur tella , zik temyusan s yism n" tsekla tamensayt" imdanen tawinti-d s yimi s tenfaliyin yemgaragen. Tasrit, tamedyazt, talyiwin tiwezlanin yall aħric s şşenf-s d wamek id yettwana.

-Tasrit sumata tefrurint-d : Tamacahut, tamgist , taqşit, , icewiqen, ttawin-tt-id s yimi yer umezuy.

-Tamedyazt ; tetili-d s yergazen ,tlawin d tarbaein sebganentti-d deg tezlatin id cennun d tira mi ara ttettarun .

-Talyiwin tiwezlanin : deg-s innan wezilen , inzan , d temseeraq.

IMARAZEN deg (2006 ;2007) yennad yef şşenf-agi : « Tasekla-agi akken ma tella tettruħud seg yimi yer umezzuy daya-gi id-tt-yeğan tezger i durar d yisafen , ussan d yissegasen akken ad tawed si lğil yer wayed ».

Tasekla ur teqqim ara kan deg timawit , tewwi iberdan lqayen s testilt n yitij yeser-ğayen is yernan leħamu iyimru n wid i ttixdmen tsefesi tikiwin yelan di leeqel tesawđ-itt attbedel azwel si "tsekla timawit" yer" tsekla tamirant".Imdanen tbedel fella-sen talit , uyalen ayen akk snen tawinti-id s wudem n tira .ttarun yakk ayen ad senulfun daya iyeğğan lğella n tmetti

TAZWART TAMATUT

ur tettwajmaε ar ass ,maci am tmensayt atas n uxdim iyruhen ur ttnufin ara imi ulac ayen swayes at iħarzen . tawsit-agi tatrart teskecm-d amaynut am ungal tullist d umezgun . tekseb udem nšib trefd-d abruεis yef uybar itt yesmasen akken ur dityimi ara later-ines , CHKER Salem (199 :17) yenna-d : « Tasekla tatrart ttella-d , tettnerni akken ad d-terr yef wayen tehlağ tmetti ».¹

Amaru amenzu is yerzan asalu i tira n tsekla taqbayli d Beleid At eli, s lemεawna n yimrabden irumyen is yeffekan tiweriqtin di tazwara. J.M. Dallet akked J.L. Dezelle idisufyen akk ayen iyura s uzwel n Les cahiers de Belaid At Ali(1963). Adlis-a yeffey-d segmi yemmut deg useggas n 1963.²ayagi yejja imaruyen d yekren ad defren abrid id yenjar wa dekmlen deg-s ama si tama n tira yef tsekla taqbaylit nay seg tama n wid yuran yef Beleid at Eli.

⁽¹⁾ CHAKER Salem « néo-littérature existe et se développe, mais tout indique qu'elle répand à une demand sociale forte ».

²⁽³⁾ J.M Dallet et .Dezelle, les cahiers de Bélaïd ou kabyle d' Antan, FDB, National (Algérie) ,1963.

**IXEF AMENZU
AMEZGUN**

Tazwart n umzgun :

Amezgun d tawsit ger twesatin n tsekla tatrart, temyusan itikelt tamezwarut di lezzayer deg useggasn 20.ucku yas yeder di talit-agi atas ur tyesenin ara .imi alalen atiɛawnen ad yemucaε xuşšen , yettawid yef yiḍrisen i yetthazan amdan d lejwareḥ-is d wamek i yetidir ;

yebenna yef uwadem d udiwni yall yiwen s wazal-is deg uḍris, Şaweden-tid s usayes i xdmn deg yexxamen umezgun, iwudam şsemrasen tafeka-nsen am walen d yimi.

HACID Farida deg wayen i texdem tennad : » Awal-agi yekka-d seg yisem amalay asuf, aseget-is « Imezgunen », yekecmed damaynut yer tutlayt taqbaylit. S tefrensist qqaren-as "Le théâtre", s taerabt "El maşrah", s tespanyulit « Teatro » Akken dayen idewwi awal yef melmi id yeban tenna-d : « Ineymasen bedan semrasent di řřadyu tis nat deg tazwara n yiseggasen n1970. D amedyaz Ben Ḥamaduc Mḥammed (Ben Muḥammed) i t-id yuwin seg ugraw-nni i dxedmen amawal n tmaziyt tatrart (s ilmend n M.Mammeri), isskecem-it yer řřadyu n teqbayelit.¹ Deg lwaqt-ni mi ad awin awal yef umezgun ttebdaren-d isem n"rriwaya".

Ula d Mouhand Salḥi Akli yennad yef twesit-agi belli : « Tamezgunt d awal i d-yennulfan drus aya akken ad d-immel aḍris n umezgun. Uqbel-is , llan sexdamen taceqquft n umezgun (mazal yettwasaxdem akka ar tura). D awal i d-iqublen win n tefransist pièce de théâtre d win n taerabt El masrah »². ymeslay-d ula yef tdersa n tmezgunt d tyesa-ines, taḍrsa tefreq yef snat n tgejda ; tamezwarut tettawid deg wayen yenan lehḍur iyellan ger iwudam.Ma d ttayaḍ tettawid yef limarat n yiwudam daxel n uḍris am udiwni, ameslay, ayinaw d asdewnen. Srid aneedi yer tyessa i yeffreq yef 3 n tegnatin , udem amezwaru d tazwaret n uḍris deg-s tettilid tebadut yef usayes d yimeslayan imezwura tmezgunt dagi idnettaf imnezhen takken-d atas asmeḥses.tis natt tlalend uguren iysefraqen iwudam ; ma tangarut d tagara n tmezgunt yall tikelt amek tkefu (s lfarḥ ney s yimeṭṭawen).

Iḍrisen umezgun seεan azal dameqran, imi isental id ttawin ccuden yer tudert n wemdan d wayen i ti-d ysekren ad awḍen diregazen akked tilawin .Ḥekund deg-sen yef yihulfan it nizezmen deg ulawen-nsen d ttemsals n tmuhqranit d lbaṭel iyttedayen yef uqary-is yall ass. Iyblan iyessaewajen abrid yetṭafar di tmedurt-is deg tmetti, izerf n tmeṭṭut, d zzwaj n tmara i yettwaferḍen fella-sent (ttezwajent nebba lebyi n sent)d ccewal iyyettelin ger temyart d temyart-is. A sentel n leyarba id yeddans di yall adlis d ujernan , nefan wid azizen steemrent u zedyent wid war nuklal.

¹ HACID Farida « Amezgun ».Aseggzawal n twesatin n yiḍrisen n tmaziyt taqbaylit ,Alger , s lmedad n zahir

² Meksem d Mohand Akli Salhi,tizigin Loumi/HCA,Alger,2022,p46,p49.

Atas n yimseħbibren i yesea umezgun yer tama-s, maca tuget deg-sen d lqdic n Muħya i yezgan yef yimawen-nsen Laufi d tarbaet-is di 2010 imi iḍefrit-d Mulai deg 2012 ; sakin d Cemax d tarbaet-is di medyaten ,netta yexdem deg useggas n2011, Salħ deg 2016, Ḥasid di 2019,Muzarin , 2013. S umata , d tizrawin yef wamek xedmed wamek i d- yessuqqel d wamek i d-yerra Muħya iḍrisen n tmezgunin yer teqbaylit.¹ Ceniki deg 2002 ; Bewira,2016 yexdem yiwet n tezrawt id yewin yef umezruy d tḍersa n umezgun aqbayli.

1-1Anamek umezgun :

*Awal agi "amezgun" yuyed azar si tanfalit 'théatro' , yemmal-d amkan anida ittwalin ticequfin id yetturaren.

*Inazuren d ges turaren ilmend n yimdanen i wakken at ni desfarhen, at nidsedsen, ad ksen lxiq d eegu nu xdim.

* D yiwen n sṣenf asekklan yeqqen yer usayes , yer uhanay, tamugit ,iwudam, azawan.(2)

* Deg umezgun tettili-d deg-s ttlegt d yiwudam tadiwanit ayagi akk iwakken ad ay-d ssiwḍen tikta d yiḥulfan.3-

2-Tibadutin n umezgun :[beḍan yef sin n yiḥricen] :

2-1.Tabadut n yinagmayen

Schimi (p) yenna-d : « Amezgun d tazuri n tigawt akked usiwel, i tigin d yinan deg tegnit n usayes. »⁴ ma nedfar abrid –is ad nini daken amezgun yexked di lqaleb n tigawt d yinaw yurs- n yiwen n wakud, deg-s anazur ysemras tahuski, imeslayen , akk tafeka iwaken ad yemmel anamek n tmenna-ines , yettil-id di teginatin n usegen yettaerad ad yar ayen yelan dasugen yer tilawt .

Lembarkiya (s) tenna-d belli : « Tazuri i qerben yer yiman n umdan, yettak tugna i banen yef wayen i d-yedder d wayen i d -yesseda ama s wawal ama s tigawt »⁵, syin ad t-id –yawu win yetturaren tacquft s wudem n tilawt. Di tbadut agi ad nsufey ayen akk yettidir umdan di tmetti-ines ama dyen iyetteac yall as ney d tidyanin is yedran yesbnay-t-id s

2-Patris,PAVIS, Dictionnaire de théâtre, Paris, 1996, p179.

4-Schmidt Prisca, (Le théâtre comme un art dans l' apprentissage de la langue étranger) , revu de recherche en édition , n 38, PP94-109.

5-Lembarkia Saleħ ,el masraħya el ġazairiya, Constantine, Dar al bahaa el , pp10.

¹⁴91-ص, 2004, ط1, عمان, الراي, تحليل الخطاب السردى, دار الراي, عمان, ط1, 2004, ص, 91-14

wudem n "tcequft" imyuraren ttawintid damezgun imi dallal iticawnen ad yehdar yef ihulfan is d wayen yebya yhdred flasen s wawalen d les jaste ysexdem.

Dadissi K bir yura-d : « amezgun d tazuri yettuyalen yer wawal ayunani (theatre) id-yeskanayen adeg anida i d-yettili wurar n tedyant sadt n yisuyas . . . awal amezgun yer igrigiyen danmek-is yezdin gar tzuri akked uqris aseklan tturaren-tt deg tzeqqa wessiæn ».¹⁴

2-2.Tabadut n yimawalen :

Amezgun yeka-d seg yisem amlay , damkan i yettwaxdmen i yemdanen , tayesa-is d tamaynut, tazuri yebnan yef drama, udmawen isexdamen deg-s turarent-id amzun d tidett, tcequft n tmurt tetil-id dagraw. Lasel-is yemlayd amkan anida tlin imdanen d wayen id tturaren sumata ad nini « amezgun d yiwen nşşenf aseklan yeqnen asayes ahanay, d tamugit , iwudam , d uzwan ».

Deg usegzwal n DAOUD (M) yura-d : « Amezgun d tazuri id –yettasen s tyessa n ubrid aseklan i d-yettasen taħkayt s turart-ines sadt n usayes (la scène) d aqris id –yettasen wezzil acku aqris yettuyal ttraren-t deg wakud ur i-ttædda ara i 5 n tsaetin akken ur eeggun ara deg-s yizuzay, ad t-id-naf yezmer ad t-yebdu umeskar d tifelwiyin, yal tafelwit tesæa isekkiren , yal asekkir yesea isuyas. Amezgun d asayes ameqran id-yettagmen tidyanin-ines seg tudert n wumdan , seg twesatin n lferħ d lqarħ i yettidir seg lehmmum-is d wayen akk i t-icayben yettawi-ayten-i s waṭas n yiberdan yezmer s wudem yeseneraħen ull, ney s ubrid yessarawen allen ney s wayen niḍen , amezgun yebda d tiwsatin ilmend n usentel i yef d – yewwi ».

Yebda umezgun deg tama yef sin n lesnaf :

Si tama n tsekla nettaf-it: d aqris id yellan s timawit, yekseb tulmisen yemgraden yef yeḍrisen nninden , deg-s ad naf adiwni d win ittūqet aṭas id yettilin ger iwudam win tidixdmen tiswiæn isexdam ihulfan –is yseqdac adlam dixel-is , iwaken ad yesawed tiktiwn-is, iḍrisen af ayeg id yettawi yezmer lan di tilawt ney bara n tilawt (bnan yef uffriy).

Deg tcequfin numezgun yettuneħsab : Aqris yettwarun , idrisen id yettilin di senef agi seæn aruħ imi dagi tuqtent twuriwin n yimyura ,win ad yuraren di tcequft (adiwni yettil-in ger-asen), axdim is ad yehfad ayen ismuden wa disxdem tafeka is akken asyefk udem wayad , yesdkul ayen situnfken akk d tfekas dayen itt iswden yesufuyed aqris u yxedm-as tudert .iswi nu nazur as yefek udem ayjen imnezhen adlin ferheni mi atfrijen tacequft.

IXEF AMENZU :AMEZGUN

Di tagra n wawal ad n şşawed ar tikti id yeqqaren amezgun, ger zik d tura ur yemgrad ara atas xas xdemen-as tibaduyin niden macca adnaf timuyliwin ur ttemxlifent ara ama dyen yeenan iwudam, imnezhen d wayen id temetilen s yisental n lfarḥ ney n lqarḥ maca iswi nsen d yiwen imi hdrend yak af tudert n wumdan.

3-Tiwsatin n umezgun :

1-3. amezgun amaswad :

Yettlid di tdukliwin, deg wanar n yidles, tikti-win i turaren izerffan –nsent uyttuqten ara seqdacen di tcequfin –agi ala yiwen n uwadem imi ur wesiet ara ladya isental afyeg idetawi mectuhit ur meqqren ara , sexdamen alalen mezziyen imedyaten : ameskar , iwudam, asayes , asrir . . . ma n meslyed yef iwudam adnini d akken nutni d ufiren ur ttwasen ara.

2-3. amezgun asadar :

Tawsit agi tis nat terfded iman-is atas yef tmezwarut imi ynulfan deg-s umaynut di tama n walalen am sinaryu, camira , tayara, idrisen , tamelt . . . ayagi ijat at gazez bind izeffen seyur iyarbazen n yimezgunen elayen di yal timura ama si lxarej ama di tmurt.

IXEF AMENZU

Tazwart n Umezgun azzayri:

Di tazwara n wawal yesunefk fellany ad nmeslay yef umezgun azzayri uqbel an eedi yer uqbyli si tama n tlalit-nsen.

Deg wayen yerzan amezgun azzayri imezwura ney sufeyend snat n tuyliwin yemxalafen, yella win diqqaren d akken talalit-is d agdud amasihi i tid isufyen , şenf wayad aran lwelha- nsen yer "tnernit", lmeena-s ur dilul ara . yetnarni mi tedun wusan , nettaf-it di tudert n yal ass am wansaen i yettilin ded seggas n umdan aqbayli di lmetti-nes .

N mlaled S.BEN CHENNAB id yennan : « Izzayriyen armi taggara n traḍ agraylan amezwaru ,u ssinen ara dacut i damezgun »1 . I amezgun azzayri yella-d wawal fella-s hedrend dakken talalit-is tella-d s ueaned n umezgun agraylan d yidlisen id yemmlalen am umezgun n lorupe . d netta i ttisawden imi yettef tamkant –agi , seg wid ig sehbibren yef tmuyli-agi ad n bder MBACHTARZ id yennan : « Amezgun azzayri ur d-iul ara akka kan , s leezemn umdan ney n ugraw Yemyid s leedil deg wallay n yilmezzen i d-yefkan udem n lezzayer deffir kan n traḍ agraylan amezwaru.Yenger abrid iweeren , mebla ma itekka yef

lasel n wansayen acku tiura n lislam ur seint ara ansay n umezgun am tmura n umal, ney lhend d Ccinwa. »2

Ait Mengellet yennad : « Lasel daqdim ur iruh ara ara akken ad t-id nerr. »5 ma nbed af tmuyli –ines netta yebya aydyesawed tikti d akken damaynut.

Lebyi ney sumta deg wayen id n bder ad sawed d akken amezgun azzayri azar-is yeffrurid daxxel n tmetti si zman aqbur, addud iytidren dges fekkana-s leqima mi tsmersen di timawit itikelt tamnzut ur stehzan ara bedelnas udem it yesawden yer tira yufa iman-is kter n zik.

1-Tllalit n umezgun aqbayli

Taskla taqbaylit di meyi ur nffenu ara, teeedda-d yef yiwen umecwar i yezzifen atas as tin-id am zun da merrar ;Tewwi-d tiwsatin yemxalf-n yall yiwet s wazal-is am tmacahut, tullist , amezgun d ungal. Amezgun aqbayli si zeman aqbur yella ugur imdanen ur tefrizen ara imi di timawit ig-lla, ulac atas n wayen ad yefken ttebut beli damezgun ; deg yiseggasen n 1945 is tettunefk tegnit ad ibin wa d ifrir tagut fella-s . Ayen di sbegn-n dakken yella di tmetti d leqdic n tlawin i xdemnt deg tmayriwin d yibarrahen s daxel n taddart ney di leswaq. yas akken tsekla tamensayt ur s tmud ara amkan-is maca, Yusad udem atrar yeffekaya azal-is ger twesatin.

Ded mecwar-is ad naff LAOUFI Amer id yennan daxel ugzul-is n Mémoire Magister dakken talalit umezgun tebda yef sin :

1-Lan wid yeran lwelha-n sen yer wamek yettidir umdan daxel n tmetti-nes, bedren-d belli tallalit-is teqen yar wansayen, s begnenti-d s kra n yimediyaten mi tid-metl-n s tbuyarin , urar d wamek ttemagaren tafsut ; ad ttfen-t tillawin ayenja as cebhent imir at awint yer bara ad ttedunt ad tteyenint. Tella dayen tameyra i xdmn sşehab n Micli mi segunfuyen s yennayer.

2- Udem wisin cudent yer wayen id snulfuyen wid ittarun deg tmetti taqbaylit timital n Muhyia ,imi nuteni ger wid i wumi tagnitt teffkaya-sen ad yren tesawed-i-ten ula yer wayen s qedcen irumyen daya is n ysweseen tikiwin-n sen.

JDUVIGN ARD yennad : « A mezugun d armud n tmetti, ansay-agi yessewhemaen yeena yakk tiyer miwin , anda tudert ttidiren i tikkelt nniçe. »

Deg tallit n 1947, anida id uffrarrent tmezgounin timezwura di r̄adyu ,Mohamed Lamrani ger wid iymuden timusniwin-is akken ad ynerni umezgun aqbayli. Ass n 18/12/1948 id tædda i tikkelt tamzewarut tamezgunt s teqbaylit deg R̄adyu ,ism-is (Agujil),deg-s i yura Chiekh Nourdin, Si Hosin, d Mouhamed Lamrani.

Cwiṭ cwiṭ at id dffer Massa Lafarage deg 1950, tella timḍbert yef yiwet n tedwilt id xdmn warrac deg r̄adyu, tuṣal da yerbaz , imariren Kadi Seyir ,Said Hilmi , Said Zanoun d Rouiched dagi id kkren. Said Hilmi yurar deg tmezgunt (axxam n lehna) id saedan di tilifizyun n Fransa i tikkelt tamenzut deg 1958.¹

2-Amezruy n umezgun aqbayli:

Di tazwara n wawal ad nehdder sumata yef umezgun azzayri imi d netta i ttagejdit n umezgun aqbayli , yewwit-id deg jjifer ines (amezgun azzayri iqqen yer uqbayli s yiles aærab)

Amezgun aqbayli yufrar-d zdat n yimhenayen s wudem unsib deg tallit n 1952 , aṭas i yettef leḥir ad yzen deg tsekla i waken as gen azal is ilaqen i wmezgun-agi timital n ,Said Hilmi ,Said zannund Sidali kwiret . Allal n R̄adyu yeawen-i-ten dayen kan, yusa-d Muhend Hilmi id yefekkan awal-is amezwaru yenna-d : « Tikkelt tamenzut mi kkiy deg umezgun aqbayli , yettuṣal yer waggur n cutember1952,(uṣaḍuf)². Yella deg umezgun yef usayes . Lliy akked Lhacimi Larebi. Amezgun aqbayli ilul-d yid-i , d nekk i d amezwaru i t-id –yeslalen deg yiwet n tmezgunt i wumi n semma (Ssi Mezyan) , newwi-tt-id seg yiwen n uḍris n M.Bachtarzi, akked (Mi Iḥeckulen) i d-snulfay nekkini. »⁽³⁾

Akken dayen yura timezgun-in nniḍen, yesema-yas i deg uraren tdeg 3 n yimattæen deg tilizri di lawan n lezzayer, Qsentinad Wahran deg waya yejjad awal i deg i d yenna-a : « TF1 Teseedda-d tamezgunt (Axxam n lehna) i uriy nekk s timmad –iw , n 56 n tedqiqin ass n 13/02/1958. Tamezgunt (Ul imennan) tædda-d deg umaṭṭaf n lezzayer ass n 19/06/1961. Deg-s yiwet n tsaæet d rebein n tedqiqin . Tædda-d dayen deg umaṭṭaf n Qsentina, ass n 24/07/1961, ma deg umaṭṭaf n Wehran ass n 14/03/1962, deg tallit-nni llan kraḍ n yimmaṭṭafen n tilibizyun. »²

¹ (1)-La thèse de Amare Laoufi :p.118-119.

⁽¹⁾Tamezgunt i d-suffey Mouhamed Hilmi deg-s 3 n yisekkiren.

⁽³⁾ cité par j.GEORGES, Le théâtre, Ed, Seuil, Paris, 1977, pp.12-13.

IXEF AMENZU :AMEZGUN

D wigi id ussan anda yefetti lwarq n umezgun si yall tama ama deg maṭṭaf wi sin ney deg ṛṛadyu d walalen -nniḍen .Mohend Hilmi tajmilt-is d tameqqrant imi d netta id ysentṭqen amezgun aqbayli i tikkelt tamezwarut.

Tamezgunt taqbaylit ur teqim ara kan di ṛṛadyu alaḥsab bayen id yenna Muhand Hilmi. Tuṃal tetwacena yeḥ yiles am tizelit n Sliman eazem isemma-yas (Ddebza u ddmay) anernu yar-s (Niy-ak , Tenniḍ-iyi).

leḥqend i seggasen n70 d 80, wwi-d Muḥend U Yeḥya s anar n umezgun yeskecm-d amaynut i wmezgun .Imi Tamusni-ines tugar s telqayt tid n wiyad, tefaze Tesawd-it yer tsuqilt, yesuqled aceḥal n tmezgunin i yellan ttwarunt s tutlayt tafrensist , yaraten-t-id yer teqbaylit ger-asant ad nebder ; tin n ucinwi "Lu xun " id s teqbayelit s yisem n Muḥend Ucaeban i mucaeen di tmurt n leqbayel , deg 1982 yesaweḍ yer tamezgunt n "Pirandello" aṭelyani i wumi qqaren (La Gias) s yisem n "Taqbaylit " , "Si petruf" deg 1984, amagrad n rebain i yellan deg tamen dawendawt n 23.02.1989 teglad s tlallit n tdukliwin tidelsanin i yttwaferaqen d tirebuyaε , tturarent amezgun s xelqented afud i wid ixdmen amezgun uyalen at ttarun d tira yeḥ twarqtin am Guhar n Muḥend At Iyil , GAMAL Benεuf d Hagira Ulbacir . . . ur nettetu ara ad nebder ula disdwanen yuran keara n tmezgunin n Muḥya deg tseddawit n tizi wezzu¹

Gar-asen llan wid id yesnulfan deg tsuqilt ney amasassa n umezgun seg tutlayin -nniḍen ad nebder Said Cemmax, Said Fellag i d-yerran tamezgunt n Amin Malouf i wumi qqaren "Tayri s lebeid ". I d-yeḥḥen deg Tamaziṭt n tura². Tella dayen tin "Sin-nni" deg 1991 . Si tallit-agi tangarut i yekker zehar umezgun yuṃal s lqedr-is tturarent zdat n yimdanen s yisental yemxlafen , gan-as iswi ladiya mi ad tturaren tmezgunin iḥuzan tmetti anda ttidiren.²

Deg mémoir n Magister n LAOUFI Amer ybedred daken talalit-is tebda af sin :

lan wid yeran lwelha nsen yer tudert n wemdan di tmetti ines ,nanad dakken tin yeqnen yar wansayen metlentt-id s tbuyarin , urar, mi ara magren tafsut tcebiḥen as iwyeṃja tilwin tefyeṃt bara n yixamen tefyeṃt ttawint ayeṃja ni tedunt si cewiqen . ad nebder ula tameyra itxdem tadart n miceli ma d yelḥaq .yennayer

Si lejiha niḍen talalit numezgun cudent yer wayen id snulfuyen imyurar di tmetti taqbaylit amedya Muḥya imi nutni sawden yeran ufehmen dacu idamezgun ladiya mi deqren tiṭ nsen af tid xdmn ifransiyen.

¹ (1) A.CHENIKI, Le théâtre en Algérie histoire et enjeux, Edisud, Aix-En-Provence, 2002, p.80.
(3) M.HILMI , « Voici ma part vérité » , LIBERTE n 09/11/2009, p 18.

3- Talliyin n umezgun Aqbayli :

Ilmend n umezruy-is wesieen seffrurind deg-s taliyin yemgraden , Laoufi Amer gerasen yesbegned taliyin-is dixel n leqdic-is yebdaten yef 6 n yiwudam :

1-Tallit tamezut (seg 1945 ar 1954) .

2-Tallit tis snat (seg 1954 ar 1963) .

3-Tallit tis krađ (seg 1963 ar 1980) .

4-Tallit tis ukkuž (seg 1980 ar 1988).

5-Tallit tis semmus (seg 1988 ar 2001) .

6-Ma d tallit taneggarut (seg 2001 almi d tizi n wass-a 2011).

Mi ara nemmuqel netta amek itentyefraq ad naf belli yxdemitent alaḥsab n ferru n ttrad d tilufa tisertiyin ig ḥuzen tamuret leqbayel zik am ttrad nuseggas n 1939 almi tmetti- nes. Ttbut yef waya mi denan imezwura nney : « Amezgun d tamrayt ideg yettwali ugdud iman-is . »

1

4-Talyiwin u mezugun :

Yall tacequfet n umezgun teseea izen id yettilin s yimšedsayen , ttawint-id s wudmawen yemxalafen mi ara šsemrasen leməun. i wakken anešawed anefhem lmeqsud n yinezi-ines yesunefek fell-aney annisin qbel talyiwin-is.

4-1.Tamalayt (kumidya)⁵ :

D yiwet n twesit n drama⁶, iyennarna-n deg leqaren i əddan , temmal-d akk timezgunin i yellan deg leqrun XVII. Iswi-is atseđes imhenayen¹. D tin yettasnen atas, Aristuđ deg uđllis i yexxdem yenna-d yef tamalayt dakken d « Tazuri n Tmedyazt », tabadut is ittunefken d

(5) Mouloud MAMMERI, « Amawal n tmazišt tatrart » , ed L'association culturelle tamazišt ,Aéar, Bgayet, 1990,sb53.

(ص 2003 عمر الدسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ،دار الفكر العربي ، (616)

(1) Larousse, Grand Dictionnaire Encyclopédie larousse , tome 03, ed librerie larousse, paris, 1982 , p2411

(ص 2003 عمر الدسوقي ، المسرحية نشأتها و تاريخها و أصولها ،دار الفكر العربي ، (612) .

(3)-Larousse, » Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse », volume10, ed librerie larousse, , Paris,1985, p10341.

yimdanen iwwumi semma-n "Migra" i tt-id-isenuiffan deg liyriq ; εacen di leqaren wis 16 uqbel talalit n sidna eisa.

Deg yissegasen n 1930, atas n usnulfu id yedran, daya i gejjan tamalayt at bed yef la traji-comodi yas ulama si zik toud yur-s.

Tamalayt tettawi-d isental-is s wudem n teḍsa, tettawi-d yef unedruy s timad-is tettnadi-as tifat².

4-2.Takensa (Trajidi) :

Takensa, temmal-d tamezgunt id yettawin isental i gellan dixel n tmuciha d umezruy-is . Id yetturaren yef usayes, ttekkid-d iwudam i d-yemmalen inedruyen s yiwen n wudem n tigatedi d lemyida di tnefsit n yimhenayen³.

Taleya- ines temgarad d tid -nniden, tawint-d yef tiggawt. Yall mi ara yemxalaf uferdis i yef tarres tmezgunt tutlayt at-bedel, ger yifferdisen id ttawin yella win n lmektub.

Takensa ur teqqin ara yer yihulfan, maca teḍfer abrid n umezgun d wayen id tturaren. S kecmen-d deg-s taqqedrin n rrebi sebhanu deg tudert n leebad i wakken as feken aruḥ amzun d tidett.

4-3.Tamugit (Drama) :

Tamugit damexluḍ ger tmallayt akked takensa, teban-d i tikelt tamezwarut di Franca yef ufus n Robert GARNIER Bradamante deg useggasn 1582¹.¹ Sekra n wayen id tturaren yettilid s sin n wudmawen, di nedruyen-is i dimezwura ; llan wid n lefarḥ, llan wid n leqarḥ imi deg tudert n umḍan maci d yiwet n teḍyanin is ḍarun.

Teban-d di tallit n Louis XVII deg tmurt n Franca, timezgunin id xdmn di lweqt-ni d tid iffazen s waṭas seεant taleya yef ayeg bedent. DERMARES yemmud-as isem "dtaceqqufet", iwudam-is di gelliden, inedruyen-is cuden yer twayiwun maca yas dudem-agi is neyeffeka di taggara tettefaka tceqqufet s lefarḥ d lehna.²

¹⁽¹⁾ Amar.LAOUFI, Mémoire de Magestér « Réécriture , traduction, et adaptation littérature Kabyle(cas de si leḥlu de Muḥya) université Tizi ou zou ,2010-2012,p22.

⁽²⁾ Larousse, opcit, p1034.

⁽¹⁾Issefk ad yeḥsu yiwen belli Muḥend U-Yeḥya issuffuy-d timezgunin-innes ama s tesfifin ama s tira (d dlisen ney deg tesyunin), akken diyen i uraren kra deg-sent (Wali Galand –Prent , 2004).

Şenf-agi yemgrad gar-s d takensa , ayen id ttawi tessexdam tarumansit abeēda ayen n tayri d wafrayen¹.

5- Inawen umezgun :

Di leqdic n HACID Farida, i lmend n yinawen umezgun tewwiyad SALHI Muḥend Akli damedya fella-s. I wudem n taywalt ama d ṛadyu ney d tira, yebdat anawen yef kraḍ.²

*Anaw amezwaru d(win n Ṛadyu) :

Yeban-d di taggara n yiseggasen n 1940, akken dayen id yetfed di tzwart n useggas n 1950 deg ṛadyu n teqbayelit. Di tallit-agi yetwasen s "rriwaya", timezgunin id ttawin hedrent-d yef tmetti d unceraḥ. Tid id yeffyen timezwura di lawan –ni dasuqel itent-id suqqlen si tutlayt tafrensist yer teqbaylit ; am tin n Malek Wary, Muḥend Ḥilmi. maca imrariyen ur qimen ara kan di lesas n tsuqilt, eardēn ad awin amaynut i wmezgun n ṛadyu ; uyalen ad snulfuyen imi llan wid id yernan yur-sen defren abrid umezgun. Gar –asen ad naff Ccix Nurdin, eli eebdun, Mḥidin Ussedik, Acruf Yidir, Said Zeenun . . . d wigi iyettwasen s waṭas. Şenf-agi yedder almi d tazwara n 2000.

*Anaw wis sin (Amezgun yuran) :

Dagi d tudert tamaynut i wmezgun , yelḥaq yer yifasen n yinermasen s wudem n tira. Di Mrabden iṛumyen is yeldi-n tiwwura deg yiseggasen n 1950, s begnent-id mi dsuffyen ayen xedmen di Fichier de Documentation Bérbère (FDB). Belqasem At eemmer d At Yehya uran idrisen am(eli d Ṛemḍan d uḥwanti n Baydad). D nutni idimediyaten di lweqt-ni , yar zdat iḍferi-tni-d Salḥi deg 2004. Aḍris n Belēid At eli "Afengal n "lqahwa nezmer att-id n sekcem di tlemmast, imi d nettat ig- ttwarun i tikelt tamezwaryt s teqbaylit . S akin leḥqend iseggasen n 1970 anida id banen wid i yettarun amezgun wa defir wa ; tawsit-agi taseklant la tettnarni ger yiḍ d wass , tselḥa amecwar-is .seg tallit-nni ar yissegasen n 1990¹. Muḥend U-Yehya id yesefrurin tuget deg umezgun , yexdem aceḥal da aḍris i wakken kan umezgun ad yalli yer tziri deg wayen ig-xdem ad nebder (Morts sans Sépulture, 1974) ;

¹ Issefk ad yeḥsu yiwen belli Muḥend U-Yehya issuffuy-d timezgunin-innes ama s tesfifin ama s tira (d dlisen ney deg tesyunin), akken diyen i uraren kra deg-sent (Wali Galand –Prent , 2004).

² wali d azewel i yuran Muḥya s usus-is deg wataten-ines. Yezmar yiwen ad issaked arat-agi di tesyunt Ayamun.

(Annegru adyerr tawwurt, 1976) ; (Muhend U Caëban,1980) ; (Tachbaylit , 1982) ; (Si pertuf il compagine deg 1984) ;(Sin-nni, 1991)¹.

Acku macci ala imaruyen –agi kan inesea uran amezgun, lulen-d wid-nniđen imi syisen i fekan afud iljil id yettlalen at n ÷efren wa dsehbibren yef wayella-nsen timital n At Iyil i yuran (Tazelmaç texser, tayefust ur terbiç ara,1999) ; Djmal Benaouf (Deg tmurt n U eëkir , 2007 ; Bu-tfettust, 2018) ; Zanoun (Bururu, 2009) ; Hoc (Yenna-iyi Jeddi, 2012) ; Haroun (Aeli ameksa, 2013) ; Hadjour (Tayidirt, 2018) .

***Anaw wis kraç d win (usayes) :**

Amezruy-is yella di teqbaylit deg yiseggasen n 1950, feyent-d senat n tarbaein yiwet txedem amezgun yef usayes s taerabt ma d tayed s teqbaylit. tteruħunt yer tudar d temdinin ; mi wwðent yer dina ad tturaren amezgun am tid n Ĥilmi ixdmen deg 1996,1999, 2003. Muħeya di nnigi yef temsalt-agi mi d yewwi ameslay deg yiwet n tdiwniyyin ig xdem , yesedada deg tesyunt Tifin i yellan di 2011.Ayen iceyben alay-is tamezgunt i yura Molière , ysemma-as " L'avare".

Aman nejren di tregwa umezgun si yall tama , berra n tmurt ney s daxel-is izuran-is la leħun si terbaet yer tayed. Tid n Fransa d Muħya i yellan daqaruy-nsent am « Imesdurar » deg 1973 d « Asalu » di 1981, « Am win ittarjun rebbi » timezgunin- a arenanta-s di lqima i wmezgun usayes, am mi ara d yeffelali yiçij n sebaħ, telam ad iruh tafat ad bin. Di 1974 di nelmaden i yetturanen ticequfin deg tmurt n leqbayel, inelmaden n tsedawit n Ben eaknun uraren tamezgunt n" Ddem abaliz-ik a Mu" di tmurt n tunes ; wwin-d yis-s arraz amezwaru¹. Deg ubrid-nsen wwind tarbaet (Imesdura) 1981 id feka t sedawit n Tizi wzu turar tin n "Yiles" ; taggara n useggas n 80 almi d 1989 tesbaned tirbuyaë tijdidin i wmezgun ad naff am tin n (Tilleli 1986) , Araw n Sumer (1987) , Tidett (1988). Ma da seggas n 1990 yebid tifeskiwin, tafeska n umezgun n Gerger di tizi wzu , tin n eëbed Lmalek Bugermuħ (Awezllagen) d tfaseka amaziyy di (Batna), atg. Akken diyen llan imeskaren iwumi tettunefek tegnit ad ifriren megal : Hadj Omar, Muħend fellag , Fettmouc Omar , Xodi Aħmed , Ibrahim Nabila , Mekou Sonia Zemuri Samir

6- Tulmisiin n umezgun :

Tulmisiin n umezgun d-tid yebdan yef sin n wudmawen yall udem s yiferdisen-is :

¹ HASID Farida, « Amezgun » , Asegzawal n tewesatin n yiçrisen n tmaziyyt taqbaylit , Editions, Alger,2022,p 49-50-51.

1-6.Udem amenzu d Talya :

□ Aḍris n ummuget :

D aḍris anida id ttalsen amezgun, iwudam i tid- yetturaren disugnan-n ; yettili-d ubedel gerasen mi ara d metlen yef usugen .Deg-s inettisin dacu i dihnayen ;aḍris ummuget nezmer at id- nawi awinti-d s -senat n twesatin ama s " tmedyazt ney d tasrit",imi talya n yidrsen-nsen tetwacud , aḍris n tmedyazt talya-ines tettban-d dixel n yiferdisen igejdanen n tcequfet umezgun.

□ Ameskar :

D netta id-isenulfuyen aḍris, deg umezgun yettili-d dawadem agejdan , d lsas n tira nuḍris n umezgun s uḍfar i n tyessa i wulmen i tir n umezgun ^{1.1}.

□ Isuyas :

Nutni i dimfarjen mi ara tturaren tacequfet umezgun, llan ula d wid id yejjan awal fella-sen nnan-d : « Isuyas ney wid yettnezihen , d aferdis agejdan s wayes yettnarni umezgun , mbla isuyas ttetili turart n umezgun tenqes »². Tesea tawart , issekkiren, iwudam d wakud.

□ Imariren :

Fella-sen ig-bed umezgun ucku d nutni i tt-d yettmetil-n , ttuneḥsaben da ẓar agejdan di leqqdic mi ara yettnerni wa d yettiwsie uxdim n yall tacequft nnan-d fellasen dakken :« Imariren id yetturaren ticequfin n umezgun , tilind d allal s wayes ara fahmen izuyaz n uḍris aseklan id yetturaren zdt-is »³.

□ Amseḍru :

S-yes i leḥun i berdan n umezgun akked di neḍruyen-is , netta id amessay amezwaru yef unerni ney lexšaṣ n tmezgunt , d netta i damenzu a yeḡren aḍris n umezgun akken ad yizin ad yextir imariren ara-d imetlen yef usayes ⁵.

¹¹ (1) Dihya baḥir, aserxes ger tewsatn n tsekla tatrart (ungal, tulist, amezgun), tasedawit tubiret, 2021, p67.

(2) 3526. جامعة المنوفية ، نفس المرجع السابق ، ص.

(3) 27 جامعة المنوفية ، نفس المرجع السابق ص

(5) OUSIDANNE (K.), Introduction a la production theatrale (thechnique et specifictions), 2021-2022, p5.

(6) ERMAN(M.), Poetique de personnage de roman, Paris, Ellipses, 2006, p75.

(7) Ibid, p75.

Adiwenni :

Aferdis-agi n talya lasel-is dinnaw usrid, yettili-d deg usayes yettemcabi yer tilawt ; ttemseɖfaren-t tiggawin ilmend n umaru , di nnawen usrid id ysebganen iwudam, s waya id tbennu tyessa n tedyanin⁶. Netaf-iten-d deg tulin mi ara naf asezwer(-) , asigeze (.) d taciwin (« »), Ahric-a takken –as azal meqqren i yemyurar⁷.

Asekkir :

Yettilid deg tezwayin umezgun mi ara yilli usebar yekena yef yiɖaren-is.

Tazwayt : D ttanqitt ig-mectuhen ger yiferdisen n umezgun, i wudam yaru gar-asen ubdel deg tiggawin.

6-2. Agbur :

Taqsiɛ n yinedruyen :

Deg-s tiki-win id yettawin sumata yef umezruy , arenunt-d lqima iyenedruyen id yetarun ger yiwudam s dixel udiwni.

Amennuy :

Yettas-d di tlemast n umezgun , anida id xleqqen uguren i yetteekiren inedruyen.maca iwudam taeraɖen ad semsawin taluft wa deglun s tifat iwaken ad ffesin tamukrist ig-lan.

_ **Şenfi agi umennuy yebda yef sin :**

*** Ammennuy n berɣ :**

Yettarud seg wasaɖ yer wasaɖ nni-ɖen, yef temsal yecban timeti .

***Ammennuy n dixel :** Yeena asaɖ s timad-is, yettnay d yiman-is yef ihulfan it izedyen dixel n wwul-is am talufet n tayri d wurfan ; lessnaf n umennuy deg tmezgunt ttemlilin-ten-d d yimdanen , amen d nutni id tamukrist n tmezgunt¹¹

Inedruyen :

D afferdis agejdan, tudert n wasaɖ tetbedil talwit tebbada tetthazat ;yettmagar-d tiyawsiwin d tikta a yeffrun ugur.

1 (1) 1ΣEĞĖAL (W),Tasleɖt n teccaqfin n umezgun n salim Suħali(ajemmaɖ n tjerrumin d unzar),Taseddawit Akli muhend UlħaĖ, tubirett, 2014-2015, p17-18.

(2) OUSDIDANNE (K.), Op.Cit.

□ Ferru n tmukrist :

D ttalit tagejdant , tettas-d d tifat sumata , d ttagrayt n tceqfet anda id nettawi izen i byan ad at-id siwden imurar².

7- Uguren id iqublen amezgun deg umecwar-is :

Amezgun aqbayli ur ixulef ara yef yimezgunen n tmura tibarannyin , Isas-nsen d yiwen d yiwet n tæbuṭ i tni-d yejjan, netta am wakken d lemri n tmetti mi tid-ysegzay. S kra n wayen id idarun i tfekka n wemdan deg ussan-is ; sebeganent-id s wudem n tmezgunt zdat n yimhenayen. Deg-s iḥekku-d yef imeṭṭawen-is d lceyal i yettajan imi-nes ad yezmumeg.

Abadu amesbaṭli yseerqa-s iberdan iwmezgun yerna iḥarmit si tlelli, yegla ula s tarwa-s di yall tagnit d lewqat yessa isenanen yef yidaren-nsen akken ad yexdem uguren ara yemeḍlen tudert n twesit-agi taseklant i wakken ur tettidir ara. Ger wugur-na ad ninni :

-Ulaç leenaya neytallalt n ubadu, am deg talit n Fransa ney tagi n tura¹.

-Drus n wallalen isemrasen deg uxdim-nse yef umezgun.

-Ulaç aṭs n tzeywa id yettawin fell-as, yaç llant tiwwura-nsent medlent imi deg tallit-ni d fransa ig ḥekmen.

-Sekra n wwin ay ḍefren iberdan umezgun deg seggasn 1962 at nefun nebba reḥma.

-Tibura medlent af yimrura umezgun ama d tilawin ney dirgazen.

-Anekcum arumi yeguni amezgun aqbayli s lḥers, yemmeḥa later-is mi yennker tutlayt n tyemmat(tamaziyt)deg yidlisen di yerbazen.

Taggrayt :

yer taggara n wawal sumata, Amezgun aqbayli ur yerṣi ara iman-is deg twesatin n tsekla almi uzlen idamen di safen deg tmurt ; Inazuren cerwent mariyet arewan leḥkmen amesbaṭli d imeṭi yezgan yef lecfar-nsen.

Talalit-is telad s umezgun azzayri di tazwara n ubrid, sakin ynerna yughal daqbayli s wazal-is. Amezruy-is yessnera-as di Imizan imi atas is distbae deg umecwaris, yegglad s taliyin, taliyin d yinawen isiwulmen akken ad yeferfer ger twesatin-nniḍen ; n bella ma nettu

(1) D.BENAOUF, Tadiwennit n 10/05/2011 (Tella deg yimsegla, p.146)

IXEF AMENZU :AMEZGUN

idlisen ibaraniyin it-yeəawnen . yewweđ ad yekcem yer wannar n wansayen imi atas ig-leha l degu ɓar n yimesnulfuyen ɓas aken yiwen ufus ixdem wayad yarez.

yehureb akk uguren is id-yezzin si yall tiymart , iregazen-is d tlawin-is hudden lehiđ n waɛdaw abarani. Şawden yer yiswi-nsen s bedend amezgun deg tegraylanit, xdemem-s azal ur netixir ad yeqqim ilebed iyall win ad ilalen.

IXEF WIS SIN

**Taşledt n limarat n umezgun deg
uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli**

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

IXEF WIS SIN

Deg uđric-agi ad nawwi awal yef tuddert n Belaid At eli d umađil-is di tsekla Taqbylit . Deg-s ad nemeslay yef wayen iyura umaruy-agi,ama seg wayen id yewwi deg-s Timucuđa d Isefra , Amexluđ. wa d naddar ayen id yeffyen d wayen ur d-neffiy ara. D akken aneered ad nini acu yejjan amaru-agi ad yedfer abrid aki n tira , deg-s ad newali akk wid isyaran tajjemil ,ama seg tama n wid yuran fell-as iwakken at ğen yeddar gar-nna s wayen id yejja deg yedlis -nis iwakken at idaf wid ad yettenkaren deg lewqat id- it –ddun.

Ađric –agi wis sin d netta id agejdan ig-nejrn ibardan d umecwar igellan meqqren deg tuddart d ubrid id yewwi belaid at eli s wudem alqayan i yall leqdic id yewwi s laetab-is.

1-Tameddurt n Belaid at eli

IZARAR Belaid yettewasen atas s yisem nniden iwumi qqaren belaid at eli,ilul-d deg useggas n 25deg unbir 1909 di Tubirt,acku yemmas tella dina d taslmatet n tutlayt Tafransist.belaid at eli yella netta d wis sedis (06)gar wayetmas, yesea krađ (03)n watmaten-is aked semus (05) n yessetmas ,daken yesea sin n wayetmas s baba-s kn seg temtut tamezwarut.Yemma-s iwummi qqaren Dehbya at şalađ tella tettmeslay atas tutlayt n trumit , aremi yuqelal belaid at eli yesen ad yemslay am yemmas

Deg useggas n 1915 yussad wass anida attemplil tassa d wayen turew , Belaid At eli yessawed deg laemer-is sedis (6) n yiseggasen .yemmas tella tejja axxedim-is, sakin teruđ tezday deg uzru n uqellal id yezeggan zdat n micli , dinna igttidir waregaz-is d waraw-is , Aqcic yussad lawa ad yekcem yer uđarebaz yas akken ur yehwaj ara ad yeruđ imi yella seg wid iđarcen atas gar tizyiwin-is , yesen ad ymeslay ula s tutlayt Tafrensist imi yemmas teheddar deg uxxam gara-sen s tutlayt tafransist . yeqqin deg uzru almi yyrlđaq deg laemer-is 11n yiseggasen deg lemer-is. Syenna yeruđ yer gemmas Muđend Saaid igellan di fransa , belaid aked gemmas daqes n wussan iaccen akken, Muđend akd temtut-is llan sehbibiren atas fell-as.sakin yuđal ibedl annida axxam anida ig-tteici yuđal uqcic yeskcam akk imanis deg wayen it-yenfæn ,yuqellal issen ad yeyar atas ,dayen yuđal yessn ad yečnu ... ,ayen akk it-yejjan ad yawwed yer waya :d leđadaq-as aked ccebađas is yemmud Rebbi.

Yef waya belaid at eli ur deymagar ara atas n yişwiqen deg wayen id yeac dinna i Fransa .af waya netta teffay fell-as tuddert deg temmurt –nni ,acku ayen akk yebya yessawed

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

dina yur-s ,yuqllal seg wid iffazen yes3an tammus-nni d tikiwin drg uqaruy-is,seyen seg wayen akk aniwwar iřawweđ deg uxxedim-is ad yawwi isem amzewaru n « Rbert ».

Deg useggas n 1925 , deg-s i tid yiwweđ lexbar igellan qarihen atas fellas , belli baba-s yuŶal di rehma n Rebbi . Belaid at eli ur yeksib ara atas n cceffayat aked baba-s Eli At Eli, lemmut-is tella mi guyal netta d tewacult-is yer uqellal uzru². seyen ayrib yuŶal-d yer lašel-is, asemmi yella 16 n yiseggasen di laemr-is . seyen yemmas mi ttewalat yetfititt lehir tebya attferah s mmi-s tesutra-s ad yaemar axxam akked yell-is n taddart-is Fađma At Saaid, Belaid ur yeqqbil ara ayen is tenna , imi tamezwarut ur deyyari ara deg uqaruy-is tamsat aki n zewaj, u-tin yellan tarna yur-s tella teqcict aki iwumi qaren fađma teyelbit deg laemer. Netta deg laeqel-is yarrad kan belli ilaq ad yidir dunnit-is iwakken ad ysawweđ yar wayen imenna .

Deg 1929, yuwweđ-d unafa aserđas i Belaid at eli swaswa kan , imi anafa igellan deg lzzayer, yellad damenzu u iminigan walan swalen -sen ayagi, ssutern-as ad idfar asillay n usergen , netta yeqbel yefures tagnit is yttewafken, udetin igellan d sebba - is ad yemlil aked yiwet n teqcict d tefrensist, Macca netta yebya kan atteyay yef nef3is iwakken as texxdem lekwayđ ,yas akken taqcict –nni tella teħrec imi tefaq-as ula d nettat . aserđas ikefa, Belaid yeeređ ad yaf axxedim xir n wayen it yettarđun deg uzru.

Iwakken ad yeffay seg yesnanen anida yella yett3umu deg-sen.

Deg useggas 1934, daki yufad belli yebddel kullec yufad aytemas imara zewjen, xdmn akk ixxamen imanen-sen uyal yiwen seg-sen anida id yegra .sey-n yennaya-sent istemmas as-daffent tin ukud ayekml dunnit-is. yuy lħal anida igzeday tettidir yiwet n teqcict iwumi qqaren Fađma at Caban , imi akken yuŶal yuyit yarrat d tamttut-is . yas akken ixdmn axxam macca tallit nni anida yella yettidir tella teseb atas macci d kra ,din uyalen lland iyeblan gar-as d temttut-is ,ayagi yejja-ten ur hedren ara m bagara-sen .imi Rebbi ur yebyi ara lexsara yarzqitn-id s uqecic at n yezdin ,fekkan-s isem n Ŧemđan .yezdi-ten kra n teswiein, maena Belaid ur ixdem ara, di lmu-x-is yareša tiki dakken tuddert-is attikmel d yemma-s , iħemmel-itt macci d kra. Yiwen n lwaqt tamettut-is tebya attaic waħd-s.

Dahbia tettef kan iman-is, tuyal tewear atas teħres taswieit ula d adrim tseqdac-it s ceħha, tawacult tefareqi-tt, ysewhac anda beđen at- uxxam . beđen are bettu yall yiwen yeruħ deg ubrid-is, Fađma tuyal are yimawlan-is igellan deg lzzayer tegela ula s mmi-s , tejjā-yas axxam dasemmađ.

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belėid At elli

Belėid ayen akn it –jjat yemmas atid-ıeac seg wurfan id senulfa yuđal immuyben ađas macci d kra, acku ur yerbiđ ula d yiwet ni yemmas ni tametđut-is d mmi-s. tesawed-itt ad yejj tamurt i deg id yekker. yeruđ are weltma-s Fađima d waregaz-is Lwennas At eisa yeqqim yid-sen kera n wussan , syen akin yuđal yer Muđend-saeid are lmarruk yeseedad taswiet yur-s imi ilaq ad yuđal i tikkelt tayed yer wetmas af temsalt uxxdim. Ameybun Rebbi tasas at ĥarrađ, lxater-is ur wessie ara af wayen id yexlef defir-s. yaratt kan i sekkran yetthlfu d netta kan i d dewwa n ljarah-is., eeddan wussan zerin yusad lehlak igellan yewear ađas, dayenni it- yejjan ad yuđal yer taddart-is anida akken ig-kerah iman-is

Asmi yeseea 30 n yisseggasen di laemris, anda ad yeddar deg wussan yelhan tef-as tirega akn niđen uđaln-as wussan barik-it fell-as, cerab yebedel-as şşifa-is, tkmel fell-as deg useggas 1941 yezad fell-as leđal, tuymas-is ur uđalent ad yelint ta deffir ta.

Di tagara n useggas 1943, ceyaenas-d iwakken ad iruđ yer curs,deg yid nni leeca. Belėid ur yeddi ara yid-sen.sey-n yaeda seg tunnes yer lezzayer yekcem yer uzru, yeac amzun damakar ytteffar iman-is af medden yugad ad tid-walin sakin atetfen yer lehbes acku yarwel mebla lebyi ndewlla .Yeqqim dinna aremi d aseggas n1947 yuđal yeruđ yer Muđend Saeid , acku ur tyeqbil ara imi yeffaq –as belli gemma-s dakken yeruđ deg yir iberdan , yxelş-aş ula d rekba yer lezzayer. Dayagi i id seba-s, tetđef-it dulla mi deyeşub din din cceyent yer tlemsan , lehlak-is si mal ayettzad yesawd-it yer sebiđar n wehran maca yall amejjay dacu id yeqqar. sbitar yettakit i wayad arami d- asemi itiwwin yar win n Meeskar dina ig- yessufey tarwiđt. di 12 magu « pėre dezelle » ameddakel-is yewwed-as-d teligram s yur unemhl n sebiđar anda i as –yeqqar belli yemmut Belėid dina zeran akk medden belli dayen yejja dunnit.¹

2-Ayen yura Belėid At elli :

Belėid At elli ,d yiwen n umaru amuqqeran id yejjan ayen ur nefnu deg tudart , yejjad yiwet n temmus-nni igellan leqayen ađas syes tezmar teqbaylit attenar-nni gar yid d wass.Belėid yellad seg wid id yerran aruđ iyidels n tmaziyt .yas akken deg tallit anuda id yekkar tella macci d tin isehlen maena is lekkit akkn iwillen yas laz -nni aked leđif-nni d wurfan n twacult-is is –d-yezziin yarrena imiren irumyen ur seggan ara ad yehdar s temslayt-is ,macca xas akken yessawed ad yarru mebla akukeru d tugeđdi , netta yebda tir deg useggas

¹ Mohend Ibrahim, Errance et génie littéraire, éd, Dar khettab p 19, 2011

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afengal n Lqehwa » n Belaid At eli

n 40 ,yessawđ ad yarru 604 n yisbtaren s ufus-is ,mayella deg useggas n 1945 d 1946 yezdi ger tmedyazdt d tewsat-in n tesrit .Belaid at eli d netta id amenzu iguran ungal s tutlayt , tmaziyt ,acku tamusniy-is d tin ifazzen atas ,yrssawed anida ad yawi ula d amaynut yer ayen yaenan idrisn-is seg tama n talyiwin d tewsat-in .Ayagi deg idrisen n tsekla tamnsayt ur yelli ara di lewaqt-nni ,Belaid yiwwed annida is nifekka s wudem atrar . anceta yak yessawed yur-s yemmas tamaezuzet iwumi qqaren meddn Dehbia at salhi, nettat igellan yer yidis-is teslmed-as tutlayt n trumit ,meblama nettu amrabeđ id yemmagar deg ubrid-is d netta igejjan amaru-nna ad yewwali tudart-is akked dunit-is seg tama niđen igellan telha

Belaid At 3li yejjad atas n taktiwin ama seg tama n tira igellan deg wungal nay dayen niđen deg-s ad nebdar :

2-1.Timucuha :

_Tamacahut uwa Yzniw

_Tamacahut n3qqa yessawalen

_Tamacahut n Bu-Yedmim

_Tamacahut inisi d wuccen

_Lyani d lfaqir

_Ayen tzerced

_D Ayen d-hekkun

_Tafunast igujilen

_Lwali n wedrar

_Azidan d umerzagu

2-2. Amexluđ :

_Afengal n lqahwa

_Asemi heddrent lehwayec

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Beleid At eli

_Lexđubegga

_Jeddi

_D amezwaru unebdu

_At- zik

_Sut taddart

3-2.Isefra :

_Mkul Iđ 3awaz are şşbeh

_Deg wass ul yejrah

_Kra ttwaliŸ damekti

_nekk iyi-nŸan d-iŸimi

3- Ayen id yeffyen d wayen ur d neffiy ara seg wayen akk i yura :

Akken nebyu n meslay-d yef leqqdic ig xddem Beleid at eli imeslayen ur kkefun ara , yeffka akk tazemert-is d wul-is i tira la dya deg yisental icuden yer tmagit d tmetti, yas akken deg lweqt ni ulac atas n wid id yessufuy-n ayen ttarun , netta kera n yiđrisen is s yimi it-nidyenna yeww i maca leby-is isawđ-it , yesezreg-d tugett deg idrisen akken dayen kerra ur d ttwazregen ara.

3-1. Ayen id yettwaszregen :

Timucuha :

-Tamacahut n wayezniwen

-Tamacahut n ueeqqa yeswalen

_Tamacahut n Bu-Yedmim

3-2.Isefra:

Beleid yura atas n yisefra ama yef tmeti ney yef tmagit d wayen yeenan tayri d yisental -nniden

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

4- A yen i yeşşawđen Belaid At eli ad yawwi abrid n tira :

Belaid At eli ayen it –yejjan ad yuqelal d amaru di tudert-is dayen id yezac deg temzis , dakken neħsa belli netta yekker-d deg yiwet n twacult yeyran ađas, yemmas tella d taslmat seg temzis,tella akked mmi-s seg tazwara tettwehiy-as ibardan at-yessawđen yer wayen yebya. yekmel ifaz ađas aseml s tuneƒk tegnit ad yekcem yer uyerbaz ,yehrec ađas ula diselmad –is ur tejjin ara imi twalan yeseea deg uqaruy-is, yef waya uyalen heřan dakken d yiwen n ureggaz ad yebinen gar tezyiwin-is assa zekka. yelħqed wass ula d zehri-is yeddayas-id deg leby-is, yeruħ yar fransa ymyagar-d aked yimrabđen n yirumyen is ikmlen afud it-yejjan ad yeszu leħir deg wul-is , yuyal yeccud ula ar lfen duřawan , yxdem isefera af tmurt-is azzizen yesawed leby-is, axdm-is sellan akk iyess.anida yessawed yexdem yiwen umahil i yewwđ-n ger iffas-n n le péré Degeřl s yisem "Ittaftaren n Belaid "¹.

5- Imyura i yuran af Belaid At eli:

Belaid At eli Netta yemmut mazna isem-is yejjet-id deg dunit,anida attidafedt di yall tiket deg teskla n tmaziyt ,aked wid it-iħmlen seg yimyura armi uqelalen at-id-tta daren deg wayen ixdmen mara. Acku netta yella d yiwn numdan ig xdmn ađas yef teqbaylit armi tuyal tesza amkan-is deg teskla , syen akkin ad neruħ ad nebdar kra n wid is-yaran tajmilt meqren i Belaid iwakkn ad yeqqim yism-is yeddar řas ulama netta yemmut.

AMEZIANE Amar:

“D tirit di tira tasklant s teqbaylit : D kra n tezmilin yef yizmamen n Belaid “,Aymis n yifriqen, 83-1:92-105, " Xas akken Belaid ađas i yura di tallit-is , macca ulac win i t yesnen am akken ur yella ara umdan-a i yuran s teqbaylit deg yiseggasen n 40, yernna Belaid yettwaħseb d netta id damsnulfu n tsekla Taqbaylit Tirawit".(d asefru seg isefray-is).²

CHAKER Salem: “Talalit n teskla ig ttewuran s tmaziyt”tamurt n leqbayl d usenfar n yizarfan n leqbayl ikkilen tutlayt n tefriqt, 17/18:7-21

DALLIT Jean-Marie,DEGZELLE Jean-Louis:

“Izmamen n Belaid At eli deg temmurt n leqbayl n zik(.1. n yiđrisen) FDB,1964.

IBRAHIM Mohand:

¹ BELAID AT ALI-Le précurseur le la littérature kabyle écrite. <https://youtube.com/@INIG4535?si=afESoc2YDPdNC1c>

² AMAR.Ameziane,Op.Cit.Décembre 2008

IXEF WIS SIN :Taşleđt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Beleid At eli

“Beleid At eli”,irgazen d tlawin n tmurt n leqbayl(amawal asnimesk n tmurt n leqbayl),(seddaw n lđiha n S.chaker)Aix-en-provence , Edisud ,2001,pp.104-108.

_MOHAND Saidi Saida:

“Taqsıđtn Tfunast Iguđilenn beleid At eli: Tamacahut d tameyrut tamaynut(Akatay n magister,seddaw laenaya n Djellaoui Mhammed ; Tasdawit n Tizi wuezzu . Tutlayt d yidles amaziy,2011

_Paulett Gland pernet:

" Temeslay-d yef uyanib igerrzen Beleid At eli d umkan n iewed n tira n tmcuha. Dayen tenna-d belli yesea tamusni yemebhacen allay, d ubeddel n tikta si tmacahut yer tayed, akken ad simmud amaynut d-tanđa, amek ara ihekku¹

_Patrica Kleiber:

Texdem yiwen umagrad i yella-n deg Etude etbdocumentatin berbere U^o7 deg yiseggasen n 1987, ilmed n Beleid at eli taray-as tajmilt .Daxel-is nand llan sin yimeskaren uwind awal yef tezdeg n tmurt n Leqbayel d uyanib iysexdem deg-s, uraren-d am igelliden hedren-d af ihulfan-is d lhif i ttidiren di tmurt ,Yewwit-id s wudem udiwwenni . Nan-d s Tefransist, "Mais d'une fonction authentique peu être que la réalité elle-même."²

Taşleđt n limarat n umezgun deg uđris n beleid at eli

Ađas n yidrisen i yura Beleid At Eli, tuget deg-sen d tasrit, xas ulamma tikti n tira yer umaru-agi tebda-d s usuter n umrabed arumi Jules Louis Degezelle, maca yuđal yufa iman-is. Xas akken ur yeqsid ara ad yaru yiwen wass s teqbaylit, maca tusa-as-id dayen isehlen, anect-a yettban-d ladya deg yidrisen akk yura i d-ssuffyen yimrabden irumyen mbeed lmut-is, deg useggas n 1963. Ayen yura, ihi, Beleid At eli, am akken i t-id-nebder deg yixef-nni yezrin, semman-as, *Ittaftaren n Beleid At Eli ney tudert n tmurt n leqbayel*³.

¹ Beleid AT ELI.Op.Cit , 196 .FDB.

² KLEIBER P. et OULD BRAHAM O. OP.Cit.P.P. 117-127

³ Dallet J.M. et Degezelle J.L., *Ittaftaren n Beleid At Eli ney tudert n tmurt n leqbayel*, FDB, Fort National, 1963

IXEF WIS SIN :Taşleđt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Beleid At eli

Deg uđric-a wis sin ad neeređ ad neg tasleđt i sin yiđrisen n umaru-agi, azwel nsen : « Sut taddart » akked « Afenđal n lqahwa », ad d-nekkes deg-sen akk limarat i d-yemmalen iđrisen-a d timezgunin.

Taşleđt n uđris « Afenđal n lqehwa »

I.1. Asenked n uđris

Ađris « Afenđal n lqehwa », yura-t Beleid At Eli deg useggas n 1946. Llan deg-s 12 n yisebtar (sb274-284), d imrabđen irumyen i as-ixedmen tasuqilt yer tefrensist. ađris-a yedda-d deg uđric i wumi semman yimrabđen irumyen « Amexluđ : le mélange ». Tahkayt n uđris-a, tettales-d yiwet n temlilit n tlawin n taddart d umeslay i yellan gar-asen, yecba akk ayen ttutlayent deg tudert nsent n yal ass. Mi akken ara mmlilent ad swent afenđal n Lqehwa.

Limara tamenzut i d-yemmalen ađris « Afenđal n lqehwa d tamezgunt d beđtu-ines yef isuyas.

I.2. Isuyas n uđris « Afenđal n lqehwa »

Ađris-a yebđa-t Beleid At Eli yef krađ n yisuyas. Deg usayes amezwaru, llan kan sin n yiwudam, Dehbiya at Qasi akked Fađima at Lđađ. Deg usayes-a, yella udiwenni gar snat n tlawin-agi, sya yer da amaru yessekcam-d « les didascalies ». i deg d-igellem tigawin n yiwudam-agi.

Asayes-agi amezwaru, ihi, yebda mi d-tessqerbeb tawwurt Fađima At Lđađ deg usqif n Dehbiya At Qasi, tekcem-d am laewayed-ines, teđmee ad tesew afenđal n lqehwa, tufa-d tasebba d tabrat i as-id-iceyyee mmi-s seg Fransa, akken ad as-tt-id-iyer Ssaedi, mmi-s n Dehbiya.

Fađima At Lđađ, berra n usqif, uqbel ad d-tekcem :

- A xalti Dehbiya ! ...sbađ lxir d rrbeđ fell-awen ! A tinnat ! Ihi eni d nekka ayagi i jken-id-yessakin ? ... mazal yuli wass...ay xti, ur ttseđhiy ara !...

Dehbia At Qasi weđd-s weđd-s :zriy d lqehwa i kem-id-yewwin ! », p275

Dehbiya akked Fađima mmeslayent yef wađas n temsal, tazmert-nsent i tent-yeđđan, tislatin, lehlak i yuzlen deg taddart, Sseedi, zzyara n Lalla Merquma akked Ccix Aerab, mmeslayent dayen yef lqanun i d-yessufey Lđađ Belqasem, belli ur tetteffey ara tmeđtut berra n taddart alamma yedda yid-s urgaz.

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

Asayes wis sin yebda mi d-tekcem Ẓnima At Waemer, ula d nettat d t̄tmae n ufenđal n lqehwa i tt-id yewwin, day netta, tekcem-d kan tger tamawt ulac tayellayt yef lkanun, axaṭer tella Faṭima At Lḥađ :

«Ẓnima At Waemer teldi-d aseqqif, tekcem-d : mi twala Faṭima at Lḥađ, tefhem acimi ulac tayellayt yef lkanun » p.280

Rnu yer waya, Ẓnima At Waemer tegguma ad d-tenteq, ad d-teḥku ayen i d-yewwi yid-s acku tekkaw tayect-is. Imir tefhem Dehbiya belli ilaq ad as-id-tefk cwiṭ n lqahwa :

« Annay ... yekkaw yimi-w ! ggumay ad akent-id-ḥkuṭ tin sliṭ idelli ṭur-ney ! ...annay !... (Dehbiya, tefhem tekcem diyen s axxam, teččur-d afenđal n lqahwa almi yektal (...))»

Deg usayes-a adiwenni yella gar tlata n yiwudam : Dehbiya, Faṭima akked Ẓnima. D Ẓnima i asent-d-yulsen lexbar n tlawin n taddart n Umizab, i iruḥen yer zzyara, sṭuṭeen-asent-d waeraben eerran-tent, kksen-asent kra n wayen wwint yid-sen, ula d icetṭden i lsant.

Dehbiya akked tmeddukkal-is sdelment tilawi-nni acku yer ṭur-sent ilaq ad yeddu yid-sent urgaz. Xas akken deg usayes-nni amezwaru, tella mgal n tikti-agi. Imi terfa s lqanun i d-yessufey Lḥađ Belqasem.

Deg usayes wis tlata, ulac Faṭima, dya fell-as i yella wawal deg usayes-agi. Tewwet-akk deg-s Ẓnima imi d-tettas akken ad tessew afenđal n lqahwa, yal ssbaḥ yer Dehbia. Ula d Dehbiya tessebgen-d belli ur tebyi ara. Dya seg yimir tebda-as Ẓnima ameslay yef Faṭima. Ađris ifukk s **la didascalie** i d-yesbanen belli Dehbia akked Ẓnima ttmeslayent s leeqel ammar ad d-ssakint Ssaedi.

I.3. Les didascalies

Les didascalies d aḥric deg uđris n umezgun, ur yelli ara ini (discours), maci d ameslay, maca d tafyirt ney d taseddart i deg yettili umsawal d aniri, s umata yettili deg-s uglam n tigawin n yiwudam ney uezal n yisuyas. Deg uđris-a « Afenđal n lqahwa », ad d-nefk sin n yimediyaten yef twuriwin n *les didascalies*.

1. ezzlent isuyas, mmalent-d anda i yebda usayes d wanida i yekfa

Deg umedya :

Asayes 01 : yebda : « *Faṭima At Lḥađ, berra n usqif, uqbel ad d-tekcem* » p. 275

Asayes wis 02 yebda : « «Ẓnima At Waemer teldi-d aseqqif, tekcem-d : mi twala Faṭima at Lḥađ, tefhem acimi ulac tayellayt yef lkanun » p.280

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

Asayes wis 03 : Ẅnima din din kan tetxxer deg tderjet yer tdekkant, tettef amkan n Fađima. tesseneet s aseqqif », p.283

2. Gellment tigawin n yiwudam

Les didascalies gelment-d atas tigawin i xeddmn yiwudam, gar imedyaten i d-nefren :

- Tigawin n Dehbiya At Qasi :

« Tessekcem tayellayt s axam teffer-itt, tuyal-d, teldi-d aseqqif », p.273

« Tekcem s axxam, tesseww-d afenđal n lqahwa, s temyawla ; tuqem-d tiqit deg lqae n ufenđal nniden, tewwi-as-tt-id. », p.273

« Dehbiya, tefhem tekcem diyen s axxam, teččur-d afenđal n lqahwa almi yektal ; tyum-it-id s ufus-is, limmer ad t-id-twali Fađima akken yeččur ; tmekken-as-t i Ẅnima. » p.280

« Tekker tekcem s axxam, tuf ammi-s akken kan yerbeđ deg yiđes. Teddem tayellayt, tewwi-tt-id yid-s yer berra, tuyal s amkan-is. »

Di syen, uyalent heddrent kan s usbecbec, deg umezzuđ s amezzuđ »p. 284

- Tigawin n Fađima At Lđađ :

« Terra tabrat s iciwi-s teqqim yeť tdekkant tqubel akka lkanun » p.276

« Teswa tijeđđit-nni yeť tikkelt, tessers afenđal, temceđ icenfiren-is » p. 276

- Tigawin n Ẅnima At Weemer :

« Teqqim yeť taderjet-nni n tyurfet iqublen diyen lkanun ; tezzi yer Dehbia » p.280

« Tettef-d afenđal, tesgerger deg-s nnefs, tyumm-it s ufus-is » p.281

« Ẅnima din din kan tettaxxer-d di tderget yer tdekkant, tettef amkan n Fađima. Tesseneet s aseqqif », sb. 283

I.4. Iwudam n uđris « Afenđal n lqehwa »

Ađris yebda s usenked n yiwudam igejdanen i yellan deg teđkayt. Belaid At Eli iglem-d tlata deg-sen d igejdanen, iwudam-a d tilawin. Tella : Dehbia At Qasi, Fađima At Lđađ akked Ẅnima At Waemer. Deg teđkayt n uđris-a, Fađima akked Ẅnima ttawint-as-id isalan i Dehbia At Qasi, kra n wayen ara yeđrun deg taddart d tamecťuťt neđ d tameqqrant ad as-tt-id-ssiwđent. Nettat, seg tama-s, yewwi-d lđal fell-as ad tent-kaber, neđ amzun ad tent-txelleš s ufenđl-nni n lqahwa i asent-d-ttak deg uxxam. Deg lawan-nni lqahwa ezizet yeť yimdanen, maci akk imdanen kesben-tt deg yixxamen.

Ad d-nebder akk iwudam n uzer amek i ttwagelmen deg uđris.

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

I.4.1. Iwudam igejdanen :

Iwudam igejdanen n uđris « Afenđal n lqehwa », s umata d tilawin. S sshala aaraa iger yiwen tamawt i yismawen-nsent. Amaru yessemres ismawen yellan deg tmetti : Fađim, Ʋnim, Dehbi, ... rnu ęer waya, yessemres ula d isem n twcult : At Qsi, At Lđađ, At Waemer, ... d ayen i irennun udem ilaway s telqay i teđkayt n uđris.

1. Fađima At Lđaj :

Tagi d awadem agejdan, tban-d deg tazwara n uđris, deg usayes amenzu. Fađima d tameyart tettidir d urgaz-is, tesea sin n waraw-is, ttidiren di Fransa. D tameđađt xas akken tesea idrimen. Rnu tewear atas ęef teslatin-ines. Cceđđha-ines tettban-d ula deg ufenđal-nni n lqahwa ur tezmir ara ad t-d seww deg uxxam-is, ad d-ruh alma d Dehbia At Qasi i wakken ad t-id-tessew dinna. Deg tikkest-a i d-neffren yettban-d wanect-a :

Fađima At Lđađ, d tađaret-nsen. Ula d nettat, d tamyart : sebein ar tmanyin n ssna. Ala nettat d umyār n urgaz-is deg uxxam-nsen : sin warraw-nsen di Fransa. Amyār, akken teqqar i urgaz-is, -yedderyel : yeđbes kan deg uxxam. » sb. 273

2. Dehbia At Qasi :

D awadem agejdan wis sin deg uđris. D tađaret n Fađma yerna d tađbibt-is. Dehbia tesea yiwen n mmi-s. Tettwassen deg taddart s tezdeg, tessewway lqahwa i kra n win ara d-yerzun ęur-s. Afenđal-nni n lqahwa i d-tesrusuy i tlawin i d-yettasen ęer ęur-s, d winna i d tasebba s wayes i d-keččment tlawin ęer ęur-s. Tilawin-nni ttawint-as-id akk lexbarat ęef taddart. Deg tazwara n uđris amaru iglem-itt-id akka :

« Dehbia At Qasi, xemsa u settin err sebein n ssna di leemer-is, lakin tettban-d tmanyin ney kter. Tcab yakk, tekkekec. Cęel-is ass kamel d tayellayt n lqahwa. Ala nettat d mmi-s deg uxxam, weđđd-sen ; mmi-s, Sseedi, xemsa utlatin ar ebein n ssna di leemer-is, ur yezwiđ ara » sb.273

3. Ʋnima At Waemer

D tajaretn Dehbia akked Fađima, d tiđbibin, akken kan i ttdukulent. Ula d netta d awadem agejdan deg teđkayt n uđris. Ʋnima, maci ala isalan n taddart-nsent i d-tettawi, tettawi-d ula d wid n tudrin i as-d-yezziin i taddart-nsent.

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

Ynima At Weemer deg yiwen n udrum yid-sent. Ula d nettat, d tamıart : sebein ar tmanyin n sna. Ur yezmir ad t-yetbet bnadem ur iban fell-as ccib, ur yettahir ucebbub-is. Teqqur kan yakk, tekkaw. Lqedd-is ibedd ; tuımas-is llant yakk, lakin d tiwrayin. Nettat n taddart-inna n Tegnıt, tezweđ-d yer dagi, ıur At Sliman. Segmi i tezga trezzef ıur lehl-is yer Tegnıt, yerna tessent akken d-tleqqed timucuha, d nettat i d-yettawin akk lexbarat n wayen iderrun yakk di tmurt. Ula d nettat, themmel ad tessew lqahwa, lakin, segmi, eni ur tt-tettaf ara i lbiε « marci-nwa », tettas-d yer Dehbiya At Qasi i wuyur tt-id-tettaf dima tewđed ; lakin ; ula d Dehbiya-nni tettaf-itt mi ara tt-tihwiđ : tettceggiε-itt akka d wakka ; yerna waqila ula d lexdubegga, d Ynima i asent-d-ixettben i kra n tind ara yebyun ad zewđent i warraw-nsent... »sb. 273-274

I.4.2. Iwudam inaddayen

Iwudam inaddayen deg uđris-a d tilawin nniđen n taddart, amaru u rasent-yefki ara isem, deg umedya : tislatin n yiwudam-nni igejdanen bhal tislatin n Dehbia, sut tmurt, tella dayen Themmut, tagi d setti-s n Fađima. Akked Lalla Merquma : hemmlent ad tt-zurent tlawin, ttawint-d yer ıur-s ddwa d hellu. Deg yiwudam-a inaddayen llan dayen yiwudam d irgazen. Iwudam-ya, ur ten-id-yebdir ara s yisem n twacult. Deg umedya ad d-nebder :

- Ssaedi : d mmi-s n Dehbiya, yeıra, yer ıur-s i d-tettruđu Fađima i wakken ad as-d-iyer tabrat i s-d-ttceyyiεen warraw-is seg Fransa.
- Muhend akked Lhusin, d arraw n Fađima, ttidiren deg Fransa.
- Lhađ Belqasem : d lamin n taddart, d netta i d-yessuffyen lqanun-nni n taddart. Tameđtut ara yefyen deg taddart mebla argaz, ad t-tettuxeđđi s εecra duru.
- Amyar n Fađima
- Ccix Aεrab : yettidir deg udrar, d amrabeđ yettdawi, yettak zzya

Agzul n uđris « afenjal n Lqehwa »:

Afenjal n Lqahwa , da-đris id yewwin yef yiwet n taddart ger tuddar n lqbayel . Dinna tettidir yiwet n temeđtut i yettwasn-n s tizet n lqahwa it-sebbay, semman-as D ahbeya At Qasi ; tilawin ukk hmlent ad swent lqahwa-ines imi tsen at tseb dayen kan.Tasebhıt n was atay aya Fađima At lhaj las-desteb-tubyef tewwurt tehwaj-it di temsalt n tebrat is –di-ceyaε mmi-s Muhand si franca, akken as-tid-iyer Sseid n Dahbeya , si lmaeyid ad yeker uqcic tayemmat tara tayelayt lqahwa i tehbibt-is ; lqahwa teba-d ,ameslay yehma, Fađima tentqed yef texbirt i n lqanun amaynut igerzan tilawin n tadart uceku Dahbiya ur tesli ara deya tesutr as-dinni

IXEF WIS SIN :Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

lqanun-agi.Tajarett teħkayased iħun arebi tewwi-d awal iyexdem lamin n tadart , imi nettat taezem attruħ yer zeyara yer lala merquma .Tilawin ur yeffiyara fella-sent leqrar n Lħaj belqasem weklenta-s bab igenwan.

Tiħbibin at qesirent, cwit akka tusad ynima At Weemer la sidsawal i faħima .teqar-as dakken tesela i wemeyar-is at-itnadi (tesxarbas-nt ttaezima), din din teker teruħ at zer acu yehwaj .Ma d-Dahbiya teruħ ad seb afengal n lqahw a testarħeb s tjarett-is id kcem.

Faħima teffey , ynima teħef amkan-is yer lal n uxam. Awal yettawi-d gema-s ħekant-d yef teqsiť i xdmn waeraben di tlawin n umzab ;maena rebbi daħnin yeceyeasen-tid tid i tenti-şren . Dagi tijartin myufant ksent yef lxater-nsent ; Dahbeya d niya win yella-n tega deg-s lman ur tezri ara tidet n faħima almi is-tid feđah ynima At Weemer.

AMMUD

AMMUD

Aḍris n ufengal n lqehwa

Fatima At lhağ, beḥra n uesqif, ueqbel ad tekcem .

A xalti Dahbya ! . . . Şbah lxir d rreḥ fell-awen ! A tinna-t ! Ihi eni d nekk i ken-id is akkin ? . . . Mazal ur yuli ara wass . . . Ay xti, ur ttesedḥiy ara ! . . .

Dahbeya at kaci, waḥdes waḥdes.

Zriy d lqahwa i kem -id - yewwin ! (Tessekcem tayellayt s axxam, teffr-it, tuyal-d , telli-d asqqif .)

D kemm, a xalti faṭima ? Şbah lxir d rreḥ! Dya, s tidet-im iyi d -inniḍ akka ? niy, a xalt ger-nney, ulac uyilif . Yerna nekk a yelli, lefjer i ttenkaray ! iyya, a xalti kcem-d : mreḥba yiss-m ! . . .

F A Ṭ I M A

A kemm- ieuzz ṛebbi, ysdum-am sseedi, a xalti tucbiḥt ! Ula iyi – d-iniḍ mreḥba : zgiy bezzaf ! yall ass lawen agi ṭruzuy i qeray-nwen s teḥratin –agi-inu . . . tusa-ay-d yiwet leeca s yur MUHEND, at- yeḥrez ṛebbi, niy-as ma yeḥra –i-tt-id mmi-m . . . Lemeena, a t- yesdum ṛebbi, ahat mazal yukki ? . . .

D A H B E Y A

Ad am yeḥrez Muḥend, a xalti ! mazal yekkir, lameε-na ttus-d yur-i dahbeya at-kasi i uyur t-id-ttaf dima tewjed ; maca ; ula dahbeya-ni tettaf-it-mi ara tiḥwij : tettceyie -it akka d waka ; yerna waqila ula d lexdubegga, d ynima i yast-d ixetben ikra n tid ara yebyun ad zewjett i warraw-nsett . . .

A ssen, şbeḥ, acaṛuq n yiṭij, Dehbeya, akken kan la tsewway taylayt tamezwarut di lkanun n beḥra, mmi-s ma-zal-it yettes, ata tkecm-d faṭima :

FAṬIMA at lhağ beḥra n uesqif, uqbel ad tekcem.

A xalti Dehbeya ! . . . Şbah lxir d rreḥ fell-awen ! A tinna-t ! Ihi eni d nekk i ken-id is akkin ? . . . mazal yuli ara wass . . . Ay xti, ur ttesedḥiy ara ! . . .

DAHBEYA At Kaci, waḥd-es waḥd-es .

Zriy d lqahwa i km-id yewwin ! (Teskcem tayllayt s axxam , teffr-it , tuyal-d , telli-d asqqif .)

D kemm , a xalti fařima ? Sbař lxir d rbeř ! Dya , s tidet-im iyi- d- nniđ akka ? niy , a xalti , ger-nney , ulac uylif . yerna nekk , a yelli ,lefjer i ttenkarey ! iyy a xalti , kcem-d : mreřba yiss-m ! . . .

F A Ŧ I M A

A kem i euzz řebbi , yesdum-am sseedi , a xalti tucbiřt ! Ula iyi -id-iniđ mreřba : zgiy bezzaf ! yall ass lawan truzuy iqarřa –nwen s tebratin-agi-inu . . . tusa-ay-d leeca yiwet s yur Muřend , a t -yehrez řebbi , niy- as ma yeyřa-i –tt-id mmi-m . . . Lemeena , a t yesdum rebbi , ahat mazal yukki ? . . .

D A H B E Y A

Ad am -yehrez Muřend , a xalti !mazal yekkir , lameen-na tura ur yetettil ara : qqim cwiř , arju-t . . . niy u-la i txdmed ? . . .

F A Ŧ I M A

Ay exti , a Dahbeya , tetkellixed ! A qecwal am nekk , d acu ara xedmey ? cceyl-iw , d iyimi , ass kamel : cwiř- nni kan n lqut nekk d umyar tnawaley-t yef yumayen tlata .

D A H B E Y A

řřeřa d lehna , a xalti fařima ! Lqut-nni eni drus ? Nekk dya , ařeq wagi s nnig-ney , a s lqut-nni kan ma srusuy idařren-iw ass kamel !

F A Ŧ I M A

(Terra tabrat s iciwi-is , teqqim yef tdukkatt , tqubl akka lkanun)

Dya a řeq wagi i as- d-egguled akka , ula d nekk , as kamel d aman , disyaren , d asewwi , d leqdic : tamcumt , ad as -yexdem am nekk ! Cwiř-nni n yeysan id-yeqqi- men fukken . . .

D A H B E Y A

(Tekcem s axxam , teswa-d afenjal n lqahwa , s temyawla ; tuqm-d tiqqit di lqae ufenjal nniđen , tewi-as-t –id .)

Ax , a xalti fařima . . . Ad iyi - tesfed ala tagi teq-qim-d ! . . .

AMMUD

F A Ṭ I M A

Dya ad iyi tečč!

D E H B E Y A

ččiy ! Gulley ččiy ! ar tt-esweđ ! Һaca ma tyunfađ ? . . .

F A Ṭ I M A

Ah ! a Dehbeya ! a kem yunfuy ! Awer awđay ! (Teswa tijeyyimt-nni yef tikkelt, tsers afenjal, temceđ i cenfirn-is .) A kem ssiny ara ! Tezdeg n Dehbeya At kasi tella deg w awal . . .

Dahbeya , teqqim , tsers afus yef umayeg ; mqabalett .

F A Ṭ I M A

Annay , a weltma, lammer d lebyi . . . ur kem mazal ara i wsewwi d leqdic n uxxam . . . Uamma yelbey-kem , maena meqqređ ula d kemm . . . ad ibarek rebbi kan . . .

D A H B E Y A

Ibarek-am di tezmart-im , iҺrez-am arraw-im , a xal-ti tamaezuzt !

F A Ṭ I M A

Ad am yesdum sseedi , iҺrez-am tasa-m , yesseyzzef di leemeř-im !

D A H B E Y A

Yessyzzef-am di leemeř-im ul d kemm , a xalti, alama teččid nnfee n MuҺend d lҺusin : am assa , ma yebya řebbi , ad d-assen ! wamma nekk, tura dayen, uysey, Řebba n teslatin - agi iyi- jjan : eni d nekk id irri, a xalti !

F A Ṭ I M A

Awr awđet ! uklalent ula dađar-im ? D aecessas i tt-yugin ! D aecessas n uxxam i tt-yettellifen ! Ad am yeҺrez řebbi sseedi : ad yaf meyya itt-yifen ! DEHBEYA, tekcem s axxam tufa sseedi mazal-it yettes, la yesxeřux ; tuyal-d s amkan-is yeř-berra,

Ay xti, a xalti, ad idbber aqrruy-is dya d netta ! d netta i tt-yetffen : d netta ara d yezwejen , ara d-yextiren s ufus-is . Lemer kan ur iyi terra ara temara tura nekk ad

ttagemey , akka tticibat , di tala n yeyzer , tikli n wass ! ur d-ttawdey s ibidun alama
ħusbey . . .

F A Ŧ I M A

Dya, a weltema, tezriđ, ula d nekk akken, Nwekel-asen rebbi irumyen : niqal zaema
xdemen-ay tibernint di taddart , qreben-ay waman : tura aten- yelqen-t : alama nettsubn
yer tala ! a jeddi Mangellat ! accix Muħend ! qeđtit di kra i ay-d yernan lastab ! . . .

D A H B E Y A

Amin ! ula daman , qdeen-ay-ten ! wissen dya acimi ?

F A Ŧ I M A

Ayexti, yenna-ak wumyar ad yelfu yef lehlak-agi yettuqten di tmurt : eni cukken
deg waman ayen id yekka sakin s wacu n ddwa weqqmen nnan-as difandi tissit di
tberninit alama eeddan kra wussan. Nwekkel-asen rebbi ! . . .

D A H B E Y A

A yelli , daya ! nniy-am, lweqt-agi, xir tin yemmuten ! tecfiđ, zik, a xalti tameezuzt, ma
nhedder akk i tigi ? . . .

F A Ŧ I M A

Ukk ! a dahbeya ! kem id yettadren zik ! eni d ussan-nni ara d-yuyalen ? mazal- ikem
! . . . ihi . . . iħeqqa, ur tesliđ ara , deg unejmuε n taddart idelli , lħeqq wuqm-en ?
newekkel-asen rebbi d ddnuub akk n tilawin i lħađ Belqasem, lamin . . .

D A H B E Y A

Lħeq ? . . . d acu n lħeq?

F A Ŧ I M A

Am yeqqar wumyar , deg idlli d asawen , tameđtut ara yefyen wahd-s di taddart yer
berra ur yeddi ara yides wurgaz , ad tefk eεcra durru lħeq . . .

AMMUD

D A H B E Y Y A

Gerrey-am rebbi . . . ayasmi ččiy yemma ! ihi tura ad ay qeđeen ula tufya ur nttetinfey ara ! ihi , tin ur nesēi ara urgaz, ur ttefey ara ? ur tettruḥ ara ad d-zur , ney yur yelli-s ? . . .

F A Ṭ I M A

Dya , s tidet-im ? . . . Awal tennId-ti-id :axir tin yemmuten ! Ay agi akk di lḥağ belqasem : deg wasmi id-yuḡal d lamin, segmi yeyra cwiṭ n trumit , ad yettattaf tawriqt deg ufus-is ad iketeb, yebya ad ay yuwqem lawan ! at tyekkes rebbi, axir-as ! . . .

D A H B E Y Y A

A weltema, nekk zriy . . . zik . . .

F A Ṭ I M A

Zik . . . zik ! . . . uffiy-d tesēdday tmeṭṭut leenaya xir n wurgaz ! Am assa , cfiy yef yiman-iw truḥ tmeṭṭut di tmurt yer tayeđ ur teḥwaj win ara yeddun yiđes . cfiy yef setti taḥemmutt ,ad as yeefu rebbi , d nettat iyferrun iregazen .Ma tura , ixuṣṣ kan ad ay ueqmen i jadermiyen ara ay yetteasan ula di taddart ! daya! . . .

D A H B E Y Y A

Ihun ṛebbi tenniđ-iyi-d ass-agi eezmy nniqal, imi ccyel ur sēiy ara, yečča-i lxiq , niy-as ad awdey yer lala Marquma . . .

F A Ṭ I M A

Tihinna uzayar ? . . . IHi, xas . . .

D A H B E Y Y A

Awer teseuđ lexšaṣ, a xalti tamaēzuzt ! ulamma yebeed lḥal, nniy-as ad ruḥey s leeqel s leeqel, ulammer s lambat ; imi la teqqaređ d lxiq, dayen . . .

F A Ṭ I M A

A yelli , n wekkl-asen wigi sennig-nney . . .yerna dya, la meqqarent tetṭaf lla marquma –agi dayen kan. Ula d nekk mennay a tt-id zuray : ala nettat i mazal ur t-ssiney ara. Nekk, nniqal , assa, imi cwiṭ n lqut i wumyar yella , xas ur zmirey ara, nniy-as ad

ħrurdey yer ccix aerab-inna n udrar : imi d akka . . . dya d netta ara s ikerfen tigrar i lħağ belqasem ! . . .

ynima at waemer, telli-d asqqif, tekce -d : mi twala fařima at elħağ, tefhem acimi ulac tayelayt yef lkanun.

Šebħ lxir drrbeħ fell-awen ay at uxxam ! ilemzi, mazal yekkir ? . . . d kemm, anna fařima ? . . . İhi, d armi waqil sliq -as i uregaz-im la myessawal s acu yettnadi ? . . .

F A ř I M A

At-huzzey . . .

Y N I M A

Ay xti, winna d kem iyezran ; ma ena yettyđi meskin ! . . . atan, nekk, daregaz-agi-nney ulamma s walen-is d ššehħa-s, maena ma xđiy-as ur izerr anida yttedu . . . (Teqqim yef řderjet n tuyreft id -iqublen diyen lkanun : tezzi yer dahbeya .)

Annay . . . yekkaw yimi-w ! gumeq akent-id -hkuq tina sliq idelli qur-nney ! . . . annay ! . . .

D A H B E Y A

(Tefhem, tekcem diq s axxam , teččur-d afenjal n lqahwa almi yettkal ; tyumm-it-id s ufus-is lemmer at-id - wali fařima akken yeččur ; tmekkn-as -t i ynima .)

Ah . . . tufiđ-iyi-d niq-as i xalti fařima : ad iyi d řtef ssfađ, ala tiqit -agi teqqim-d dayen. ufiq ara i lbię, ula "marci-nwar" . . .

Y N I M A

Dya, s buciđ ! . . s lberd ! . . .

D A H B E Y A

Xic ! sslama-m ! dya ad iyi- yefk rebbi lmerđ ara tesweđ ! aha ! . . . yelbey kem ! .

Y N I M A

(Teřtef-d afenjal ; tesgerger dge-s nneř , tyum-it s ufus-is.) uk ! anna dahbeya, eni dya kul ass a kem- nett farař ? İhi ma tin d ikecmen qur-m ad as tefkeđ lqahwa, dya . . . İhi , dacu ara kem - yekfun ? . . .

F A Ṭ I M A

Yerna ulac-it, ula i lbiε . . .

Y N I M A

A yelli, s wamtmaten-iw, ar tella ! ar tεum ! belħara kan . . . llan wid yettcuħun,
ttagaden a t-id-aƷen . . . tesen-t yur wiyad . . .

D A H B E Y A

D acu akka yeħran yur-wen eni ?d acu-tt akka d-sliħ ?

Y N I M A

Mačči yur-neƷ i teħra, d snat n tlawin n tadart –inna umizab i εerran waεraben :
la meqqarentt eni teddutt yer zeyrra neƷ wissen sani , mlallent yid-sen di lyaba ,
kkesen-asen-t yak lfeħta , jjan-tent yak εeryan ! . . .

F A Ṭ I M A

Aaa nnay, a řebbi, řereƷy li lmut, ur tt-nyin ara ?

Y N I M A

Ur tt-nyin ara, maεna axir lammer mmutent ! la meqqarent, segmi teegħiħent eni ,
aεraben-nni rewlēn, nutenti ruħent yur-sent yer tmurt-nni, fkan-asant tiqendyar, yerna
ddan-d yid-sent almi d amizab . . . sakin . . .

D A H B E Y A

Annay, a řebbi ! lmut axir ny ala, axalti faħima ?

F A Ṭ I M A

Way !way ! way ! annay, a yemma ! annay ayemma ! mad lmut axir ? annay,lemmer
mmutent, meqqar i tent- iħemmel řebbi, wamag akka tura ttucentent nutenti , yerna
cemmtent yak tamurt-nsent ! annay a Řebbi, kkes-aƷ-en axir !

Y N I M A

Meεna, lam meqqarent deg wassen ur d-ffiƷent deg uxxam : yella ccekk a tent -
nyen imawlan-nsent wissen ?

F A Ṭ I M A

A yelli tigi uklalent ad ttugezment cwiṭ cwiṭ : sumpsent tilawin akken mallant ! . . .

D A H B E Y A

Gery-am rebbi ! i tlawin ara yettruḥun ad zurent waḥed-nsent , ur ttawint ara argaz , mačči d timsewqin ? . . . mačči . . .

F A Ṭ I M A

Ay exti, nniy-am, a dahbeya, lweqt-agi axir tin yemmuten ! Ayelli, limmer am zik eni ad truḥ temettut akka ney akka ur yeddi yides waregaz , yerna s etmekhelt ? Maena zik mazal tella lḥerma, mazal ierdiyen, wamma tura, a weltema, nniy-am tfuk ddunit. Ad iyi-d ceyyen lexbar-nsen i sin di fransa . . .

D A H B E Y A

Xic ! xic ss elama-nsen ! . . .

F A Ṭ I M A

Awer tesud i xicen, islem-am mmi-m, a dahbeya, iḥerz-am tameyart-im ! . . . nniy-am, llant teswiein-niden a mi ara twaliy tilawin-agi n tura , a lemmer ttafey , ar d xenqay iman-iw ! . . .

D A H B E Y A

A xalti, daya ! (s usbebee, akken ur d-sell ara mmi-s :) attan dya tneggarut-agi yetlef uessas sya-gi sebba isi twureb imi i as nniy ur tettrḥuḍ ara yer zeyrra waḥdem ! sakin , mi d yussa netta, tenna-as byiy ad t-wetay ! ma skaddbey, dya heqq wagi . . . ynima d faṭima, (yef ubrid.)

Xic xic a yelli lammer ad yenteq uḍar-im

Faṭima, tekker, terfed taekkazt-is nekk, dya taqsit-agi kan ata thlek -iyi. mmi-m eni mazal d yettenkar-ara ? taswiet ney tameddit ad d-uyalay. Ad ruḥay : ggunin-iyi waman. Dacu ara yisiwden yer tala yeyzer ? meskud meqqar ur yeryi yitij ! . . . Nwekkel-asen rebbi ! . . . jjiy-ken di lehna ! . . .

D A H B E Y A

Ruḥ d wayaḍ, a xalti !

AMMUD

ynima, din din kan tettaxer-d di tđarjet yer tdukkant, tettef amkan n fađima .
tesenæet s aseqqif.

A yelli ! nniy-as eni ur ttefey ara yak assyagi assa! yerna eni tuyal-as tanumi :
yal řbeđ la tt-id-ttafey dagi !

DAHB E Y A

A wettema, atan dayen twalađ : mkull řbađ a d-aff tasebba :taswiæt tabrat ,taswiæt
daya taswiæt daya. terza-yi aqqaruy-iw ; s akkin nekk cedhay ad sway lqahwa-w
wađd-i am nekk am lmmumnin !

YNIMA

A řebbi, kkes-iyi- a wltema iyi axir ! llant tiyađ, a weltema , ur ttesedhint ara : ad
as tiniđ ččant ulawen-nsett d arkul ! ateqqim yur-m ass kamel setmae kan n tfenjalt
ney n telqimt !a řebbi, sser-ay, txil-k !

DAHB E Y A

Kekk, lađya , a weltma , iyi-neqqen ađas tin ara d-iruđen s teđđarci : ulac i
đemmlay am tin ara yissutren kan einani i wudem řebbi ! ulac tidet i rebbi tin ara
teđkuđ am tin ara d- yasen s leqzub ! atan nekkini . . .

YNIMA

Kemmi ni . . . kemm-ini ! ma tmettateđ iman-im yer tigi akk, dya xas . . . ahat tella tin
ara d- yebun ađar –im ? dya, tibkit-agi n fađima at-lhađ, tesa idrimen ara tt-yeččen . .

DAHB E Y A

Gery-am řebbi ! . . .

YNIMA

A yelli, kem d nniya ! s wuzzu n w atmaten-iw, ar dayen i as ara tay yak
tamurt-agi ! maena yecčur wul-is d cceđa d lbarud. A yelli, tabeε, lemmer tetsedđ, ur
tettelif ara řbea teslatin ! . . .

DAHB E Y A

Eeni . . . d nettat ? . . .

AMMUD

Y N I M A

Ay smi . . . nniy-am, kem dnniya ! ihi tettammed-tt mi ara tteqqar darraw-is i tent yuggin ?

D A H B E Y A

Nekk, tin ara yeggalen ttamney-tt, imi nekk lxeer swa ur sehtey ara.

Y N I M A

Nniy-am, kem d kem . . . dya tagi kan swiy yur-m ad iyi tuyal d lbarud . . .

D A H B E Y A

Xic ! xic ! ulayyer limin . . .

Y N I M A

A wer tesud iy-xicen ! ar d nettat iy-telfen snat en tlawin am Muhend d snat n tlawin lhusin.

D A H B E Y A

(Tekker, tekcem s axxam , tufa mmi-s akken kan yerbeh deg ides . teddem tayelayt , tewwi-tt yides yer berra , tuyal s amekan-is.)

hder kan s leeqel, mmer a t-id-nessaki ! ihi . . . sakin . . . amek . . .

(Di syen, uyalent hedrent kan su-s usbebec, yer umezzuy...)

TAGRAYT TAMATUT

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt tamatut

Deg tagara n umahil-a anida id neffays s kra n taketiwin yef wayen yewallan ayen yaenan Taskla taqbaylit,ur yemgarad ara xila yef tewsatn nniḍen deg tama n usnulfu aked tira n yidlisen s tmaziyt.

Amzgun yellan deg temmurt n lezzayer sumata,senyen ad naf deg-s ;Amzgun aqbayli igellan deg yiwet n tallit yesaēben atas macci d kera,acku yemlal-d xila n yiwiqen umacci d kra ,dayagi ig-jjan kera n yimedanen ad deg-sen iregazen d tellawin yas akn ad kemlen yer zedat ulama zerran aberid yeccur di senanen,ma3na nuteni yellaq ad kemlen iwaken ad sebgenen abrid iwiyaḍ ,wa d zern belli macci dayen yellan yeshl.

Seg wayen akk yaēddan, nezra dakken deg yiseggasen n 40 deg wussan-nni imenza anida id yella umezgun yaēdda deg kra n talliyin :ladeya ad n beddar ,Tamzwarut n Umaṭṭaf wis sin n Radyu deg useggasn 1952 ,deg tallit am taki anida i ttunfan yirgazzen yer tmura nniḍen ,deg-s tunes d fransa ,timimunt n lezzayer ur temxalaf ara, yef tallit n umnakcam,amzgun yella berra n usayes . Amzgun aqbyli yenarna-d tilḥin yiwet yiwet.

Ayen akk yaēddan xas akken yella ur yettwasen ara atas deg temurt n yimaziyen ,tura yuyal fekan-as amkkan deg temurt n lebayl.

Assa, nuḃal newalla dakkn yuyal yesēa azal meqqren deg temetti -nna, acku fekan-as yiwen n lemjhud meqren atas macci d kra ,dayaki it yejjan ad yenarnni seg lewaqt ar-wayeḍ ayaki yak yekkad seg uckkar n wid yettwallin ayen xedmen wid id yettarun yef umezgun ,d wid it-yetturaren deg tecquft-is.

Amzgun aqbayli ,yella s wid yetturaren aked wid ur netturar ara ,ayen aki akk yella deg tallit n teskla timawit asmi tella telḥu,ur tekcim ara yer uyerbaz s wudem unṣib imiren deg tallit –nni.

Deg wayen id yeḥdren seg tankkra yellan di Tuber n 1988¹ yer wassa ,newallad tiddukliwin d lemēawna-t id yettewaxlfen s unekcum n umezgun s annar ,sakin yuqellal am tewsatn tiyaḍ ig-llan meqbl-is am :Wungal d Tullis ;yellan ttewuran

Daki seg wayen id newweḍ deg unadi-ney d deg tesleḍ i d newwi yef tesleḍ n tmzgunt « Afenjal n lqehwa » n Belēid at eli,isunefk fell-ay ad nehder yef kra n tulmisin id yellan deg uḍris i nexdm deg-s :

¹ CLAUDE HUBERT-MARIE ,le théâtre,Armand colin , Crsus, 1988. Id yettwadmen seg ukayat ixmen deg Tubirt deg useggas n 2010-2011 asbetar 41-42

TAGRAYT TAMATUT

_Tamzgunt tella tturarnt lexxalat ɣas akkn deg lewaqt-nni ansayen-nney ur sefkan ara tagnit wessien iwakn ad urarent lexxalat deg tallit- nni

_Amzgun aqbayli, ɣas ur dinulfa ara zik maena yuɣal iseɛa amkan-is deg temtti taqbaylit am netta, am (inzan,timucuha...)

_Ayen yejjan imyurana ad arren lewlhan-sen ɣer waya dayen ttidiren nutni deg dunit ,deɣa arran lewlhan-sen ɣer usentel-agi n umzegun.

_Deg tmezgunt ig –yura umaru nna ameqran « Belɛid at ɛli » yešṭtuqet deg-s adiwenni id yellan gar lexxalat.

Amezgun aqbyli , anniwar akk yiwweɗ assa, id yellan seg tama nusenulfu naɣ seg tama n tira ,illaq kan anhešsu dakken belli deg talya-nni tamensayt kan ig-lla mazal-it .ur yembawel ara seg umkan-is ɣer zedat,xas akken isental i-ɣef d-yewwi atas macci d kra,tura yeqqimed kan ad yuɣal d atrar iwakken ad yettef amkan leqayen deg temti taqbaylit. I wakken ad yuɣal ad icabi amezgunagraɣlan ;ama dayen yaenan taɣessa neɣ deg tama n wurar udakken yehwaɣ assilleɣ n yimeyura.

ɣef waya Amezgun yellaq as tunfek tagnit iwakken ad yebban deg temmurt n lezzayar,ama deg a Radyu neɣ ad yettewabdar atas deg tilizerri ,amzgun wi yufan ad yennar-nni deg ubrid-is ,wa ttebdel temuɣli ɣur-s wa d-yekcem deg yinaw n umezgun agraylan.

TIYBULA

TIYBULA

_A.CHENIKI, le théâtre en Algérie Histoire et enjeux, Edisud, Aix En-provence, p80 ,2022.

_DALLET Jean-Marie et DEGZELLE Jean-Louis, Les cahiers de Bélaid ou La kabyle d'Antan, FDB(Algérie) 1963.

_D-BENAOUF, Tadiwennit (Tella deg yismegla) p146, 10 /05/2011.

_DIHYA BAHIR, aserxes gar tewsatin n tsekla tatrart(Ungal-Tulist -Amezgun), tasdawit n tubirt, p67, 2021.

_ERMAN(M), Poétique de personnage de Roman, Paris, Elipses, p75, 2006.

_GUETTAF(M) d CHOUMET(A). Amezgun aqbayli deg tsekla tmaziYt, Tasdawit n Tubirt, p89, 2010-2011.

_HACID Farida, « Amezgun » Asegzawal n tewsatin n yidrisen n tmaziYt taqbaylit, p49,p50p51,Alger,2022.

_IBRAHIM MOHAND, Errance et génie littéraire,éd : Dar khettab.p19 ,2011.

_J-GEORGES, Le théâtre, Ed, Seuil, Paris,p 12,p13-1977.

_LAOUFI Amar, Mémoire de Magister « Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Lehlu de Mohia », Université, Tizi-Ouzou, p22, p118-p119, 2012.

_LAROUSSE, « Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse », tome 03,Ed : librairie Larousse, Paris, p2411. Dans 1982.

_LAROUSSE, « Gand Dictionnaire Encyclopédie Larousse », Volume 10 :Ed : librairie Larousse, Paris, p10341. Dans 1985.ris, p12, p13- 1977.

_M. HILMI, « Voici ma part de vérité », LIBERTE, p18, 09 /11/2009.

_MAMMERI Mouloud, « Amawal n tmaziyt tatrart », Ed : L'association culturelle tamaziYt, Aéar, Bgayt, p53, 1990.

_MUHEND U-Yhya ;IssufYed timezgunin n tesfinin d tira deg yidlisen d tesyunin ;Ed :Wali Galand-Premt,2004.

_PATRIS, PAVIS, Dictionnaire.paris,p 179,1996.

_SALHI MUHEND Akli, « Amezgun » Asegzawal n tewsatin n yidrisen n tmaziṬt taqbaylit, p46, Alger 2022.

_3EĞĠAL(W), Tasleđ n teccqufin n umezgun n SALIM SUḤALI (Ajemmad n tjerrumin d unzar), Tasdawit AKLI MUḤEND ULḤAĠ-Tubirt, p17, p18, 2014 /2015.

_عمر الدعسوقي, المسرحية نشاءتها و تاريخها واصولها دار الفكر العربي ص61, في عام 2003.

Ansay n Internet :

_BELAID AT ALI-Le précurseur la littérature kabyle écrite :

*<https://youtube.com/@INIG4535> ? Si=aFESoc2YDPdNC1c.

Agbur

| | |
|------------------------|----|
| Agbur | |
| Asenmer | |
| Abuddu 1 | |
| Abuddu 2 | |
| Ayawas..... | 03 |
| Tazwart n umzgun | 04 |

IXEF AMENZU

AMEZGUN

| | |
|--|----|
| Tazwart n umzgun : | 08 |
| 1-1Anamek umezgun : | 08 |
| 2-Tibadutin n umezgun :[beđan yef sin n yiħricen] : | 08 |
| 2-1.Tabadut n yinagmayen | 08 |
| 2-2.Tabadut n yimawalen : | 09 |
| 3-Tiwsatin n umezgun : | 10 |
| 1-3. amezgun amaswad : | 10 |
| 2-3. amezgun asadar : | 10 |
| IXEF AMENZU..... | 10 |
| Tazwart n Umezgun azzayri: | 10 |
| 1-Tllalit n umezgun aqbayli | 11 |
| 2-Amezruy n umezgun aqbayli: | 12 |
| 3- Talliyin n umezgun Aqbayli : | 14 |
| 4-Talyiwin u mezgun : | 14 |
| 4-1.Tamalayt (kumidya) | 14 |
| 4-2.Takensa (Trajidi) : | 15 |
| 4-3.Tamugit (Drama) : | 15 |
| 5- Inawen umezgun : | 16 |

| | |
|--|-----------|
| 6- Tulmisiin n umezgun : | 17 |
| 1-6.Udem amenzu d Talya : | 17 |
| 6-2. Agbur : | 18 |
| 7- Uguren id iqublen amezgun deg umecwar-is : | 20 |
| Taggrayt : | 20 |

IXEF WIS SIN

Taşledt n limarat n umezgun deg uđris « Afenđal n Lqehwa » n Belaid At eli

| | |
|---|-----------|
| IXEF WIS SIN | 23 |
| 1-Tameddurt n Belaid at eli | 23 |
| 2-Ayen yura Belaid At eli : | 25 |
| 2-1.Timucuha : | 26 |
| 2-2. Amexluđ : | 26 |
| 3-2.Isefra : | 27 |
| 3- Ayen id yeffyen d wayen ur d neffiy ara seg wayen akk i yura : | 27 |
| 3-1. Ayen id yettwaszregen : | 27 |
| 3-2.Isefra: | 27 |
| 4- Ayen i yeşşawđen Belaid At eli ad yawwi abrid n tira : | 28 |
| 5- Imyura i yuran af Belaid At eli: | 28 |
| I.1. Asenked n uđris | 30 |
| I.2. Isuyas n uđris « Afenđal n lqehwa » | 30 |
| I.3. Les didascalies | 31 |
| 1. εezzlent isuyas, mmalent-d anda i yebda usayes d wanida i yekfa | 31 |
| 2. Gellment tigawin n yiwudam | 32 |
| I.4. Iwudam n uđris « Afenđal n lqehwa » | 32 |
| I.4.2. Iwudam inaddayen | 34 |
| AMMUD | 37 |

| | |
|---------------------------------------|-----------|
| Aḍris n ufengal n lqehwa | 37 |
| Tagrayt tamatut | 48 |
| TIYBULA | 51 |
| Agbur | 53 |